

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang I - VI

Homerus

Leipzig, 1865

3.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1772](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1772)

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Γ.

Τὰ ἐν Πύλῳ.

ἥελιος δ' ἀνόρουσε, λιπῶν περικαλλέα λίμνην,
 οὐρανὸν ἔς πολύχαλκον, ἵν' ἀθανάτοισι φασίνοι
 καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν
 οἱ δὲ Πύλον, Νηληῖος ἐνκείμενον πτολίεθρον,
 ἴξον. τοὶ δ' ἐπὶ θινὶ θαλάσσης ἱερὰ ῥέξον,
 ταύρους παμμέλανας, ἐνοσίχθονι κvanoχαίτη.
 ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντηκῶσιοι δ' ἐν ἑκάστη
 εἶατο, καὶ προύχοντο ἑκάστοθι ἐννέα ταύρους.
 εὖθ' οἱ σπλάγχν' ἐπάσαντο, θεῶ δ' ἐπὶ μηρί' ἔκαιον,

5

γ.

V. 1—50. *Ankunft in Pylos zur Zeit eines Opfers. Zwiegespräch zwischen Athene und Telemachos; freundliche Aufnahme beider durch Peisistratos.*

1. περικαλλῆς λίμνη, die als friedlicher Ruheort des Helios gedachte Bucht des Okeanosflusses, der sonst beim Aufgange und Untergange des Helios erwähnt ist. Vgl. τ 434. H 422.

2. πολύχαλκος, reich an Erz in Hinsicht auf den glänzenden Schmuck des Himmels, erzumstrahlt, wie E 504.

3 = μ 386. θνητός mit βροτός, wie noch η 210. π 212.

4. Πύλος, die messenische Stadt, die der Insel Sphakteria gegenüber an einer Hafenbucht lag und von dem Sohne des Poseidon, dem aus Iolkos in Thessalien verdrängten Neleus, gegründet war. Mit Πύλος ἡμαθόεις aber (zu α 93) ist das ganze pylische Reich gemeint, das sich gegen Osten bis an die Grenzen der Atridenherrschaft, nördlich bis über den Alpheios ausbreitete.

5. ἴξον, sie gelangten nach Pylos, worauf 10 die Landung geschah.

— τοὶ δέ, die aus dem pylischen Reiche Versammelten, vgl. 31.

6. παμμέλανας, als dem gefürchteten Gotte des dunkeln Meeres, wie sonst den Unterirdischen. — κvanoχαίτη, dem stahlblauhaarigen, indem die Farbe des Elementes (die bei Homer in diesem Sinne *λοιδής* heisst) auf das Haupthaar seines Gottes übertragen ist.

7. πεντηκῶσιοι, grosse Zahl, um die allgemeine Theilnahme der Pylier an diesem Opfer, das für ihre öffentlichen Interessen dargebracht wurde, episch hervorzuheben. Dazu stimmen auch die 81 Stiere. — ἔδραι, wie 31, Sitzabtheilungen, da die opfernden wahrscheinlich nach Stämmen und Städten geordnet waren.

8. προύχοντο, hatten vor sich. Vgl. P 355. — ἑκάστοθι, bei jeder Abtheilung; mit ἐννέα statthafter Hiatus, zu α 60. Hier haben wir das grossartigste Opfer im Homer.

9. εὖτε, Conjunction: eben da, gerade als, aber ohne dass jemals ein δέ oder eine andere copulative Partikel dabeistehet (Krüger Di. 59, 1, 3): nur der Nachsatz dazu beginnt entweder mit δέ (wie hier 10 und ρ 359. ν 58. χ 187. M

- οἱ δ' ἰθὺς κατάγοντο, ἰδ' ἰστία νηὸς εἴσης 10
 στείλαιν ἀείραντες, τὴν δ' ὠρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί.
 ἐκ δ' ἄρα Τηλέμαχος νηὸς βαῖν', ἦρχε δ' Ἀθήνη.
 τὸν προτέρη προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη
 „Τηλέμαχ', οὐ μὲν σε χρῆ' ἐτ' αἰδοῦς, οὐδ' ἠβαιόν·
 τούνεκα γὰρ καὶ πόντον ἐπέπλωσ, ὄφρα πύθῃαι 15
 πατρός, ὅπου κῦθε γαῖα καὶ ὄν τινα πότμον ἐπέσπεν.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἰθὺς κίε Νέστορος ἱποδάμοιο·
 εἶδομεν ἦν τινα μῆτιν ἐνὶ στήθεσσι κέκευθεν.
 λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ὅπως νημερτέα εἶπῃ.
 ψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.“ 20
 τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνθα·
 „Μέντορ, πῶς τ' ἄρ' ἴω; πῶς τ' ἄρ' προσπύξομαι αὐτόν;
 οὐδέ τί πω μύθοισι πεπειρήμαι πυκνοῖσιν·
 αἰδώς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη 25
 „Τηλέμαχ', ἄλλα μὲν αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶ σῆσι νοήσεις,
 ἄλλα δὲ καὶ δαίμων ὑποθήσεται· οὐ γὰρ οἶα

375. P 65) oder mit τῆμος, τόφρα, καὶ τότε δή, ἔνθα. — σπλάγγνα, die edleren Eingeweide (Herz, Lunge, Leber), die gleich nach der Schlachtung des Opferthieres ausgeschnitten, geröstet und als Voressen des Opfers und des Mahles verzehrt wurden. — ἐπάσαντο, sie kosteten. — ἐπὶ τὸ ἐναίον, 'brannten hin,' verbrannten, wie ο 241. χ 336. X 170. — μηρία, die Schenkelstücke, zu 456. [Anhang.]

10. ἰθὺς κατάγοντο, landeten gerade aus. — εἴσης, zu ε 175.

11. στείλαι ἰστία, Schifferausdruck, das Segelwerk einziehen, wie π 353. A 493. — ἀείραντες, nachdem sie es in die Höhe gerückt hatten, mit den β 426 erwähnten Riemen, um das Segel, das nicht mehr vom Winde geschwellt war, desto besser aufrollen zu können. Zum στείλαι gehört auch das Einpacken und Beiseitelegen.

12. Vgl. β 416.

15. ὄφρα πύθῃαι πατρός, Coniunctiv nach dem Aorist wie ω 360, damit du jetzt etwas von dem

Vater erfahrest, nemlich ὅπου κῦθε κτέ. Kr. Di. 54, 8, 2.

16. ὅπου κῦθε γαῖα, wo ihn die Erde verbarg, d. i. wo er todt liegt. So spricht sie als Mentor.

18. εἶδομεν, als Coniunctiv: wir wollen erfahren, verschieden von ἴδαμεν 'sehen'; explicatives Asyndeton, wie X 130.

19. αὐτός, du selbst, nicht ich.

20. Wegen des Gedankens vgl. zu α 66. In 19 und 20 wie oft zweimal zwei dem Sinne nach correspondierende Halbverse. [Anhang.]

22. πῶς τ' ἄρα, vgl. zu α 346.

23. μύθοισι πεπειρήμαι, ich habe mich mit Reden versucht. Kr. Di. 47, 12, 6.

24. αἰδώς, nemlich ἐστίν, es ist Gegenstand der Scheu, Schande ists, mit dem Accusativ und Infinitiv. Krüger Di. 50, 6, 4.

27. οὐ γὰρ οἶα οὐ σε, eine Epizeuxis mitten im Satze, d. i. Wiederholung derselben Negation zu grösserem Nachdruck des zu negirenden: denn nicht glaube ich,

οὐ
α
κ
ἴξον
ἐνθ
δαίτ
οἱ δ'
χεσ
πρω
ἀμφο
κωε
πάρ
δαίτ
χρ
Παλλ
„εὐχ
του γ
αὐτάρ
δὸς κ
σεισ
εὐχ

οὐ σε θεῶν ἀέκητι γενέσθαι τε τραφέμεν τε.“

ὡς ἄρα φωνήσασ' ἠγήσατο Παλλὰς Ἀθήνη
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἶχνια βαίνε θεοῖο.

Ἴξον δ' ἔς Πυλίων ἀνδρῶν ἄγροῖν τε καὶ ἔδρας,
ἐνθ' ἄρα Νέστωρ ἦστο σὺν υἱάσιν, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι

δαίτ' ἐντυνόμενοι κρέατ' ὥπτων ἄλλα τ' ἐπειρου.

οἱ δ' ὡς οὖν ξείνους ἴδον, ἀθρόοι ἦλθον ἅπαντες
χερσὶν τ' ἠσπάζοντο καὶ ἐδριάσθαι ἄνωγον.

πρῶτος Νεστορίδης Πεισιστράτος ἐγγύθεν ἔλθων
ἀμφοτέρων ἔλε χεῖρα, καὶ ἴδρυσεν παρὰ δαίτι

κώεσιν ἐν μαλακοῖσιν, ἐπὶ ψαμάθοις ἀλήησιν,

πάρ τε κασιγνήτῳ Θρασυμήδει καὶ πατέρι ᾧ.

δῶκε δ' ἄρα σπλάγγων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν

χρυσεῖῳ δέπαϊ· δευδισκόμενος δὲ προσηύδα

Παλλάδ' Ἀθηναίην, κούρην Διὸς αἰγιόχοιο·

„εὐχέο νῦν, ᾧ ξεῖνε, Ποσειδάωνι ἄνακτι·

τοῦ γὰρ καὶ δαίτης ἠντήσατε δεῦρο μολόντες.

αὐτὰρ ἐπὶν σπείσης τε καὶ εὐξέαι, ἣ θέμις ἐστίν,

δὸς καὶ τούτῳ ἔπειτα δέπας μελιηδέος οἶνον

σπείσαι, ἐπεὶ καὶ τοῦτον ὀίομαι ἀθανάτοισιν

εὐχεσθαι· πάντες δὲ θεῶν χατέουσ' ἄνθρωποι.

nicht, dass du usw. Krüger Di. 67, 11, 2. [Anhang.]

29. 30 = β 405. 406.

31. ἄγροισι, wie *coetus*, jede Versammlung, wie noch II 661. Ω 141; dagegen ἀγορή, wie *contio*, eine förmliche Versammlung des Volkes oder Heeres unter öffentlicher Autorität und zu politischen Geschäften.

33. κρέατα, die einen Fleischstücke; ἄλλα τε, und andere, worauf 65 sich bezieht. — ἐπειρου, nemlich ὀβελοῖς, zu 464. [Anhang.]

34. ἴδον, ein aus zwei gleichen Hälften bestehender Vers, wie λ 266. I 134, wo aber stets die Modulation an der Cäsurstelle stark hervortritt. [Anhang.]

36. πρῶτος, ohne Copula, ein erklärendes Asyndeton, um das eingeführte Individuum besonders hervorzuheben. Krüger Di. 59, 1, 4.

Ebenso φ 216. χ 212. Α 105. Ν 46. 91. Τ 215. Ω 710.

39. πάρ τε κτέ., nemlich am Ehrenplatze zwischen Vater und Sohn.

41. χρυσεῖῳ δέπαϊ ist Erklärung zum adverbialen ἐν δέ, zu β 80. — δευδισκόμενος, *be willkommenend*, hier durch Darreichen des gefüllten Bechers, wie σ 121; anders ν 197. Zweimal anderthalb Verse, die einander entsprechen.

44. καί, auch, in Bezug auf die Aufforderung 43. — ἀντὶν τινος, *assequi*, zu etwas eintreffen.

45. ἣ θέμις ἐστίν. Hier ist das ἣ nach den alten Grammatikern eine dem δὴ, μὴ, νή, πῆ, φῆ analog gebildete Partikel, gleich ὡς wie. θέμις ist Recht als ein durch Sitte geheiligtes Herkommen. [Anhang.]

48. εὐχεσθαι, Präsens bei ὀίομαι, weil allgemein gesagt ist, dass er überhaupt ein Verehrer der Göt-

ἀλλὰ νεώτερός ἐστιν, ὀμηλική δ' ἔμοι ἀντὶ
τούνεκα σοὶ προτέρῳ δῶσω χρύσειον ἄλεισον.“

50

ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει δέπας ἡδέος οἴνου.
χαίρε δ' Ἀθηναίη πεπνυμένῳ ἀνδρὶ δικαίῳ,
οὔνεκα οἱ προτέρῃ δῶκε χρύσειον ἄλεισον.
ἀντίκα δ' εὐχέτο πολλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι

„κλύθι, Ποσειδάων γαίῳχε, μηδὲ μεγέροσ
ἡμῖν εὐχομένοισι τελευτῆσαι τάδε ἔργα.

55

Νέστορι μὲν πρώτιστα καὶ νιάσι κῦδος ὅπαζε,
αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισι δίδου χαρίεσσαν ἀμοιβήν
σύμπασιν Πυλίοισιν ἀγακλειτῆς ἑκατόμβης.

δὸς δ' ἔτι Τηλέμαχον καὶ ἐμὲ πρήξαντα νέεσθαι
οὔνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα θοῆ σὺν νηὶ μελαίνῃ.“

60

ὡς ἄρ' ἔπειτ' ἤρᾶτο, καὶ αὐτὴ πάντα τελεῦτα
δῶκε δὲ Τηλεμάχῳ καλὸν δέπας ἀμφικύπελλον.

ὡς δ' αὐτως ἤρᾶτο Ὀδυσσεύης φίλος νῆος.

οἱ δ' ἔπει ὤπησαν κρῆ' ὑπέροτρα καὶ ἐρύσαντο,

65

ter sei und sich zu jeder Zeit im Gebet an sie wende. — πάντες bis ἄνθρωποι, Lieblingsvers Melancthon's. — χαιτέουσι, bedürfen.

49. ὀμηλική, Altersgenossenschaft, d. i. von gleichem Alter, Altersgenosse, wie 364. § 23. γ 209. N 485.

50. ἄλεισον, ein kostbarer Mundbecher. Die Cäsur des Verses im zweiten und vierten Fusse, wie 13. 25. 218. 223 und oft.

V. 51—101. Gebet der Athene an Poseidon; Anrede des Nestor an die Fremden; Telemachos Antwort und Erkündigung nach Odysseus.

51. ἐν χερσὶ τίθει, zu ν 57.

52. δικαίω, der das Rechte kennt, der das Schickliche thut. [Anhang.]

53. οἱ, orthotoniert wegen des Gegensatzes, wie 50 σοὶ προτέρῳ, nicht τοί.

54. πολλά, Adverb: sehr, innig.

56. ἡμῖν εὐχ. gehört zu τελευτῆσαι, welcher Infinitiv von μεγέροσ abhängt. — τάδε ἔργα, auf das folgende bezüglich.

57. κῦδος, wie τ 161. A 279, als

wesentliches Attribut der königlichen Würde; die bei den Völkern laut anerkannte 'Hoheit', Macht.

59. ἑκατόμβης, zu ἀμοιβήν.

60. ἔτι, dazu. — Τηλέμαχον, wird naiv nur für Poseidon genannt, daher 70. 71. πρήξαντα hat sein Object in dem ganzen mit οὔνεκα, d. i. οὐ ἔνεκα, beginnenden Satze, wie φ 155. Welche drei Stücke enthält das Gebet der Athene?

62. ἔπειτα steht öfters so, dass es auf etwas so eben angekündigtes oder gegebenes hinweist, wie unser da oder ursächlich 'demnach'. — καὶ αὐτῇ, und sie selbst, nicht Poseidon. [Anhang.]

63. ἀμφικύπελλον, nur Beiwort von δέπας, ein Doppelbecher, der seinen Boden in der Mitte hatte und nach oben und unten geöffnet war. [Anhang.]

64. ὡς δ' αὐτως, zu § 166.

65. κρῆ' ὑπέροτρα, das obere Fleisch, das unmittelbar über den Knochen ist, im Gegensatz zu σπλάγχνα. — ἐρύσαντο, nemlich von den Bratspiessen.

μοίρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαίτα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖς ἄρα μύθων ἤρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ
 „νῦν δὴ κάλλιόν ἐστι μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
 ξείνους, οἳ τινές εἰσιν, ἐπεὶ τάρπησαν ἐδωδῆς. 70
 ὦ ξείνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὕγρα κέλευθα;
 ἦ τι κατὰ προῆξιν ἦ μαψιδίως ἀλάλησθε,
 οἰά τε ληιστῆρες, ὑπεῖο ἄλα; τοί τ' ἄλόωνται
 ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες.“
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα 75
 θαρσύνσας· αὐτὴ γὰρ ἐνὶ φρεσὶ θάρσος Ἀθήνη
 θῆξ', ἵνα μιν περὶ πατρὸς ἀποικομένειο ἔροιτο
 [ἦδ' ἵνα μιν κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἐχῆσιν].
 „ὦ Νέστωρ Νηληιάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 εἶρεαι ὀππόθεν εἰμέν' ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω. 80
 ἡμεῖς ἐξ Ἰθάκης ὑπονηίου εἰλήλουθμεν
 προῆξίς δ' ἦδ' ἰδίῃ, οὐ δῆμιος, ἦν ἀγορεύω.
 πατρὸς ἐμοῦ κλέος εὐρὸν μετέρομαι, ἦν πον ἀκούσω,
 δίου Ὀδυσσεῆος ταλασίφρονος, ὃν ποτέ φασιν
 σὺν σοὶ μαρναμένον Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξαι. 85
 ἄλλους μὲν γὰρ πάντας, ὅσοι Τρωσὶν πολέμιζον,

66. μοίρας δασσάμενοι, theilten sie die Portionen ab und usw.

67. ἐξ ἔρον ἔντο, zu α 150.

68. τοῖς ἄρα, wie τοῖσι δέ α 28. — Γερήνιος, von der messenischen Stadt Gerenia, Nestors Erziehungs-ort und Zufluchtstätte, als Herakles Pylos verwüstete.

69. κάλλιον, schicklicher, als vor der Mahlzeit. — μεταλλῆσαι, zu 243.

71—74 = ι 252—255. πλεῖν mit dem Accusativ. Krüger Di. 46, 7, 5. — ὕγρα κέλευθα, die nassen Strassen, formelhaft vom Meere.

72. ἦ, Fragewort, zu α 175. — τι etwa. — κατὰ προῆξιν, wegen eines Geschäftes (sei es Handels- oder Staatsgeschäft, vgl. 82), mit ἀλάλησθε zeugmatisch verbunden. — μαψιδίως, aufs Gerathewohl.

73. οἰά τε ληιστῆρες bezeichnet

die Sitte gegen nicht befreundete Ausländer. — τοί τε, relative Form in demonstrativer Bedeutung: diese nemlich. [Anhang.]

74. παρθέμενοι, zu β 237, mit welchem Particiv sodann φέροντες in engster Beziehung steht. Krüger Di. 56, 15, 2.

78 = α 95. [Anhang.]

79 = 202. K 87. 555. A 511. E 42. μέγα κῦδος Ἀχαιῶν erklärt sich aus N 676. X 435, grosser Stolz der Achäer, d. i. auf den die Achäer stolz sind. Von Odysseus gesagt μ 184. I 673. K 544.

81. ὑπονηίον, am Fusse des Neion, gleich ὑπὸ Νηϊῶ α 186.

83. πατρὸς ἐμοῦ, Asyndeton, weil Erklärung zu 82. — κλέος, zu α 282. — εὐρὸν, weitverbreitet, zu τ 333. — μετέρομαι τι, auf etwas ausgehen.

84. ταλασίφρονος, zu α 87.

πενθόμεθ', ἤχι ἕκαστος ἀπώλετο λυγρῷ ὀλέθρῳ
 κείνου δ' αὖ καὶ ὀλεθρον ἀπενθέα θῆκε Κρονίου.
 οὐ γάρ τις δύναται σάφα εἰπέμεν ὀππόθ' ὄλωλεν,
 εἰθ' ὃ γ' ἐπ' ἠπείρου δάμη ἀνδράσι δυσμενέεσσιν, 90
 εἶτε καὶ ἐν πελάγει μετὰ κύμασιν Ἀμφιτροίτης.
 τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰνάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα
 κείνου λυγρὸν ὀλεθρον ἐνισπεῖν, εἰ που ὄπωπας
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἢ ἄλλον μῦθον ἄκουσας
 πλαζομένου· περὶ γάρ μιν οἴζυρον τέκε μήτηρ. 95
 μηδέ τί μ' αἰδομένος μειλίσσεο μηδ' ἐλειάρων,
 ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον, ὅπως ἦνθησας ὄπωπῆς.
 λίσσομαι, εἰ ποτέ τοι τι πατήρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς,
 ἢ ἔπος ἡέ τι ἔργον ὑποστάς ἐξετέλεσσεν
 δῆμῳ ἐν Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί· 100
 τῶν νῦν μοι μνησαί, καὶ μοι νημερτές ἐνίσπες.

τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερόνιος ἱππότα Νέστωρ
 „ὦ φίλ', ἐπεὶ μ' ἔμνησας οἴζυρος, ἦν ἐν ἐκείνῳ
 δῆμῳ ἀνέτλημεν μένος ἄσχετοι νῆες Ἀχαιῶν,
 ἡμὲν ὅσα ξὺν νηυσὶν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον 105

87. πενθόμεθα, wir bekommen zu hören, wie 187. — ὀλέθρῳ, wie α 46.

89. σάφα, zu α 202.

90. δαμῆναι τι, einem erliegen. — εἶτε und εἶτε, expegetisch zur Frage, wie A 65. Krüger Di. 65, 1, 8. [Anhang.]

91. ἐν πελάγει, zu ε 335. — Ἀμφιτροίτη, die Repräsentantin der rauschenden dunkeln Meeresflut. Man beachte den grossartigen und gewichtigen Spondiacus.

92 = δ 322. Σ 457. τὰ σὰ γούνατα, hier zu deinen Knien, deine Kniee hier umfassend. — αἶ κ', ob wohl, ob etwa. Vgl. zu δ 34.

95 = δ 325. περὶ, Adverbium: allseitig, ganz besonders, zur Verstärkung des οἴζυρον, dies in Bezug auf seine Irrfahrten. [Anh.]

96. μηδέ τι μειλίσσεο, aber suche die Sache nicht etwa angenehm zu machen. — μ' αἰδομένος, aus rücksichtsvoller Scheu vor mir. [Anhang.]

97. ἦνθησας, zu 44. Das ὄπωπας, wie, enthält aus 93 und 94 beides, das εἰ που und das ἦ, vereinigt.

98. εἰ ποτέ τοι τι, wenn je dir etwa, eine Beschwörungsformel, wie 'si qua tuis unquam' Verg. Aen. IX 406.

99. ἔπος und ἔργον, zu β 272. — ὑποστάς, nach seinem Versprechen.

101. τῶν νῦν μοι μνησαί, dessen gedenke mir jetzt. Der Plural τῶν zur kräftigen Bezeichnung aller einzelnen Fälle, wie δ 331. 765. O 375. X 84, auch β 116. γ 228. — νημερτές, die Wahrheit. — ἐνίσπες, stets am Versende als vollere, durch einen Consonanten geschlossene Form. [Anhang.]

V. 102—200. Nestors Erzählung von den Leiden vor Troja und von der Rückkehr der Achäer.

103. ἐπεὶ begründet die emphatische Anrede ὦ φίλ', in welcher ein 'wisse' oder 'höre, du bist mir ein lieber' enthalten ist. — ἐν ἐκείνῳ δῆμῳ, nemlich Τρώων, [Anhang.]

105. ἡμὲν ὅσα, wozu ebenfalls

πλαζόμενοι κατὰ ληΐδ', ὅπη ἄρξειεν Ἀχιλλεύς,
 ἦδ' ὅσα καὶ περὶ ἄστν μέγα Προϊάμοιο ἄνακτος
 μαρνάμεθ'· ἔνθα δ' ἔπειτα κατέκταθεν ὅσσοι ἄριστοι.
 ἔνθα μὲν Αἴας κείται ἀρήσιος, ἔνθα δ' Ἀχιλλεύς,
 ἔνθα δὲ Πάτροκλος θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος, 110
 ἔνθα δ' ἐμὸς φίλος νῖός, ἅμα κρατερὸς καὶ ἀμύμων,
 Ἀντίλοχος, περὶ μὲν θείειν ταχύς ἦδὲ μαχητής.
 ἄλλα τε πόλλ' ἐπὶ τοῖς πάθομεν κακὰ· τίς κεν ἐκείνα
 πάντα γε μυθήσαιο καταθνητῶν ἀνθρώπων;
 οὐδ' εἰ πεντάετες γε καὶ ἐξάετες παραμύμων 115
 ἐξερέοις, ὅσα κειθι πάθον κακὰ δῖοι Ἀχαιοί·
 πρὶν κεν ἀνηθῆεις σὴν πατρίδα γαῖαν ἴκοιο.
 εἰνάετες γάρ σφιν κακὰ ῥάπτομεν ἀμφιέποντες
 παντοίοισι δόλοισι, μόγις δ' ἐτέλεσσε Κρονίων.
 ἔνθ' οὐ τίς ποτε μῆτιν ὁμοιωθήμεναι ἄντην 120
 ἦθελ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἐνίκα δῖος Ὀδυσσεύς

ἀνέτλημεν gehört. — ἡεροιδεία, zu β 263.

106. κατὰ, wegen, wie 72. — ὅπη ἄρξειεν Ἀχιλλεύς, w o h i n Achilleus Führer war, iterativ. Sachlich vgl. A 163 ff. I 328 ff.

107. ὅσα mit μαρνάμεθα, prägnant für ὅσα ἀνέτλημεν μαρνάμενοι. — καὶ zur stärkern Hervorhebung des zweiten Gliedes.

108. ἔνθα δ' ἔπειτα, zu κ 297. — ὅσσοι ἄριστοι, ein nachdrücklicher Relativsatz statt πάντες ἄριστοι.

109. ἔνθα μὲν, dann dreimal ἔνθα δέ. Denn die Griechen pflegen auch bei Wiederholung desselben Wortes das erstemal μὲν, dann jedesmal δέ hinzuzusetzen, wenn sie die einzelnen Bestimmungen bei jenem Begriffe distinguieren. — Αἴας allein ist immer der Telamonier.

112 = δ 202. II 186. περὶ, vor andern (zu 95) gehört zu ταχύς, wovon θείειν abhängt, und zu μαχητής, was emphatisch steht, wie E 801.

113. ἄλλα τε, nicht δέ, wird auch nach einer stärkern Interpunction als Anhängsel angeschlossen. — ἐπι τοῖς, zu diesen, ausser diesen,

den angeführten Leiden. Krüger Di. 68, 41, 4.

115. οὐδ' εἰ, auch nicht wenn, stets nach vorhergehender Negation. Krüger Di. 65, 5, 6. — πεντ. καὶ ἐξάετες, fünf oder sechs Jahre, zu β 374.

117. πρὶν, eher, als Adverbium. — ἀνηθῆεις, gelangweilt, ungeduldig.

118. ἀμφιέποντες, darum beschäftigt (wie B 525. E 667. T 392), ein in malerischer Ausführlichkeit schilderndes Participium des Epos, wie die absolut gesetzten φέρων, ἄγων, ἔλθῶν, παραστάς, ἰών, λαβῶν, ἰδῶν und andere, so dass hier das folgende παντοίοισι δόλοισι zum Verbum finitum gehört. [Anhang.]

120. ἔνθ' οὐ τίς, wie ι 146. © 253. Ψ 632, ohne beigefügte Copula, die zum emphatisch gesetzten ἔνθα nicht hinzugefügt wird. Krüger Di. 59, 1, 3. — ὁμοιωθήμεναι ἄντην, wie A 187, sich offen ihm gleichstellen, nemlich dem Odysseus.

121. ἦθελε, hatte den Entschluss (nicht ἐβούλετο, wünschste), mit Nachdruck zu Anfang des

παντοίοισι δόλοισι, πατήρ τεός, εἰ ἐτεόν γε
κείνου ἔκγονός ἐσσι· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.

ἦ τοι γὰρ μῦθοί γε εἰκότες, οὐδέ κε φαίης
ἄνδρα νεώτερον ὧδε εἰκότεα μυθήσασθαι.

125

ἔνθ' ἦ τοι εἴως μὲν ἐγὼ καὶ διὸς Ὀδυσσεὺς
οὔτε ποτ' εἰν ἀγορῇ δίχ' ἐβάζομεν οὔτ' ἐνὶ βουλῇ,
ἀλλ' ἔνα θυμὸν ἔχοντε νόῳ καὶ ἐπίφρονι βουλῇ
φραζόμεθ', Ἀργείοισιν ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο.

130

αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπὴν,
[βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς,]
καὶ τότε δὴ Ζεὺς λυγρὸν ἐνὶ φρεσὶ μῆδετο νόστου
Ἀργείοις, ἐπεὶ οὔ τι νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι
πάντες ἔσαν· τῷ σφραων πολέες κακὸν οἴτου ἐπέσπου

135

μήμιος ἐξ ὀλοῆς γλανκῶπιδος ὀμβριμοπάτρης,
ἦ τ' ἔριν Ἀτρεΐδῃσι μετ' ἀμφοτέροισιν ἔδηκεν.

τῷ δὲ καλεσσαμένῳ ἀγορῇ ἐς πάντας Ἀχαιοὺς,
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐς ἠέλιον καταδύντα,

Verses. — *μικάν*, Sieger sein, üb er-
legen sein, wie λ 512. 548. Δ 389.
E 807. Σ 252. Ψ 742. Krüger Spr.
51, 1, 3.

123. *σέβας* bis *εἰσορόωντα*, sta-
bile Formel (δ 75. 142. ζ 161. θ 384),
die sich stets auf den äusserlichen
Anblick bezieht, wozu hier
mit homerischer Naivetät auch das
Anhören ähnlicher Worte ge-
rechnet wird.

125. Sinn: man sollte nicht mei-
nen, dass auch die geistige Aehn-
lichkeit mit dem Vater schon im
jungen Manne so scharf ausgeprägt
sei.

126. *εἴως μὲν*, die Zeit über,
zu β 148.

127. *ἀγορῇ*, Gemeindever-
sammlung; *βουλῇ*, Fürsten-
rath, zu β 26. — *δίχα βάξιν*,
zweifach oder geschieden sprechen,
d. i. verschiedener Meinung
sein.

128. *ἔνα θυμὸν ἔχοντε*, d. i. ein-
mütig, zu β 26. — *νόῳ* und *βουλῇ*, zum Im-
perfectum *φραζόμεθα*.

129. *ὅπως* bis *γένειτο*, wie das
bei weitem beste geschehe,
d. i. 'das Allerbeste', nach *φρά-*

ζεσθαι und *βουλεύειν* eine stehende
Formel, wie ι 420. ν 365. ψ 117. Γ
110. — *ὄχ'*, stets apostrophirt,
weil immer als Verstärkung vor
ἄριστα. — *ἄριστα* ist substantivier-
tes Neutrum. [Anhang.]

131 = ν 317. *βῆναι ἐν νήεσσι*, zu
Schiffe gehen, Ruhe und Be-
wegung verschmolzen, zu α 210. —
ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς ist ein Vorgrei-
fen der Sache. [Anhang.]

132. *καὶ τότε δὴ* führt den Nach-
satz ein. Krüger Di. 69, 18, 1. —
μῆδετο, sann aus, um als oberster
Leiter durchzuführen, was seine
Lieblingstochter Athene nach α 327
den Achäern auferlegt hatte.

135. *μήμιος ἐξ ὀλοῆς*, zu δ 343,
weil Aias, des Oileus Sohn, die
Kassandra im Tempel der Athene
zu Ilios geschändet hatte, und die
übrigen Helden diesen Frevel un-
geahndet liessen. — *γλανκῶπις*, zu
α 44.

136. *ἦ τε*, welche 'einmal', zu
α 50.

138. *μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον*,
als nachträgliche Bestimmung zum
vorhergehenden Verbalbegriffe, wie
B 214. E 759. *μάψ*, unbesonne-

οἱ δ'
μῦθοι
ἐνὸς
οὐδ'
λαὸν
ὡς τὸ
νήπιος
οὐ γὰρ
ὡς τὰ
ἔτασσε
ἦνθ' ἔ
νυκτα
ἀλλήλο
ἦσαν
κατήμα
ἤμισσε
κοδι π
ἤμισσε
ἐπλεον,

ner W
ter bloss
— ἐς bei
Di. 68, 2
nach ant
ten die si
dem δεπ
ten zu vi
rethetis
net ist
140, μ
deten
zu η 50.
143. α
nicht, z
145. τ
jenen Z
besänf
Di. 50, 9
146 =
166. —
ἀσπρα
sollte,
147. γ
νομ

οὐδ' ἤλθον οἴνω βεβαρηότες νῆες Ἀχαιῶν,
 μῦθον μυνθείσθην, τοῦ εἵνεκα λαὸν ἄγειραν. 140
 ἐνθ' ἣ τοι Μενέλαος ἀνώγει πάντας Ἀχαιοὺς
 νόστον μιμνήσκεσθαι ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
 οὐδ' Ἀγαμέμνονι πάμπαν ἐήνδανε· βούλετο γὰρ ῥα
 λαὸν ἐρρυκακέειν ῥέξαι θ' ἱερὰς ἑκατόμβας,
 ὡς τὸν Ἀθηναίης δεινὸν χόλον ἐξακέσαιο, 145
 νήπιος, οὐδὲ τὸ ἦδη, ὃ οὐ πείσεσθαι ἐμελλεν·
 οὐ γὰρ τ' αἴψα θεῶν τρέπεται νόος αἰὲν ἔοντων.
 ὣς τὰ μὲν χαλεποῖσιν ἀμειβομένῳ ἐπέεσσιν
 ἔστασαν· οἱ δ' ἀνόρουσαν ἐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 ἡχῆ θεσπεσίῃ, δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή. 150
 νύκτα μὲν ἀέσαμεν χαλεπὰ φρεσὶν ὀρμαίνοντες
 ἀλλήλοισ'· ἐπὶ γὰρ Ζεὺς ἦρτυε πῆμα κακοῖο·
 ἡῶθεν δ' οἱ μὲν νέας ἔλκομεν εἰς ἄλα δῖαν,
 κτήματά τ' ἐντιθέμεσθαι βαθυζώνους τε γυναικάς,
 ἡμίσεες δ' ἄρα λαοὶ ἐρητύοντο μένοντες 155
 αὐθι παρ' Ἀτροεῖδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν.
 ἡμίσεες δ' ἀναβάντες ἐλάνομεν· αἱ δὲ μάλ' ὄκα
 ἔπλεον, ἐστόρεσεν δὲ θεὸς μεγακῆτεα πόντον.

ner Weise, und ἀτάρ, wie δέ, zur blossen Fortsetzung der Rede. — ἐς bei der Zeitangabe. Krüger Di. 68, 21, 9; ἐς ἥλιον καταδύντα, nach antiker Sitte. Hier aber hatten die siegberauschten Achäer nach dem δειπνον in der Freude des guten zu viel gethan, was 139 mit parathetischem Nachdruck bezeichnet ist. [Anhang.]

140. μῦθον μυνθείσθην, verkündeten die Willensmeinung, zu η 50.

143. οὐδὲ πάμπαν, aber gar nicht, zu π 375.

145. τὸν μετὰ χόλον ἐξακέσασθαι, jenen Zorn ganz beruhigen, ganz besänftigen, wie Δ 36. Krüger Di. 50, 9 A.

146 = T 466. ὃ gleich ὅτι, wie 166. — πείσεσθαι ἐμελλεν, nemlich Ἀθηναίῃ, sich besänftigen lassen sollte.

147. γὰρ τε, zu α 152.

HOMERS ODYSSEE. I. 3. Aufl.

149. ἀνόρουσαν, fuhren empor von ihren Sitzen.

150 = Ψ 213 und Σ 510. θεσπέσιος, eigentlich göttlich redend, d. i. gewaltig, unermesslich.

151. ἀέσαμεν, wir ruhten, zu π 367. — χαλεπὰ, substantiviert: erbitterte Gedanken.

152. πῆμα κακοῖο, d. i. verderbliches Unheil, eine nachdrucksvolle Zusammenstellung, wie πῆμα δόξης ξ 338.

153. οἱ μὲν, die einen mit Nestor und Odysseus, appositiv zu dem in ἔλκομεν liegenden Subjecte. Dem μὲν entspricht 155 δ' ἄρα.

154. βαθυζώνους, die das Gewand so gürteten, dass es um die Brust einen starken Bausch bildet, daher auch βαθύνοιοι genannt; vgl. ε 231 und ο 469. — γυναικάς, die erbeuteten.

157. ἡμίσεες, die erste Hälfte, die οἱ μὲν 153. — ἀναβάντες, zu α 210.

ἐς Τένεδον δ' ἔλθόντες ἐρέξαμεν ἰρὰ θεοῖσιν,
 οἴκαδε ἰέμενοι· Ζεὺς δ' οὐ πω μῆδετο νόστον,
 160
 σκέτλιος, ὅς ῥ' ἔριν ὤρσε κακὴν ἐπι δεύτερον αὐτίς.
 οἱ μὲν ἀποστρέψαντες ἔβαν νέας ἀμφιελίσσας
 ἀμφ' Ὀδυσῆα ἄνακτα δαΐφρονα ποικιλομήτην,
 αὐτίς ἐπ' Ἀτροείδῃ Ἀγαμέμνονι ἦρα φέροντες·
 165
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηυσὶν ἀολλέεσιν, αἶ μοι ἔποντο,
 φεῦγον, ἐπεὶ γίγνωσκον ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων.
 φεῦγε δὲ Τυδεὸς υἱὸς ἄρηιος, ὤρσε δ' ἑταίρους.
 ὄψε δὲ δὴ μετὰ νῶϊ κίε ξανθὸς Μενέλαος,
 ἐν Λέσβῳ δ' ἔκικεν δολιχὸν πλόον ὀρμαίνοντας,
 170
 ἢ καθύπερθε Χίοιο νεοῖμεθα παιπαλοέσσης,
 νήσου ἐπι Ψυρείης, αὐτὴν ἐπ' ἀριστερῷ ἔχοντες,
 ἢ ὑπένερθε Χίοιο, παρ' ἠνεμόεντα Μίμαντα.
 ἠτέομεν δὲ θεὸν φῆναι τέρας· αὐτὰρ ὃ γ' ἡμῖν
 δεῖξε, καὶ ἠνώγει πέλαγος μέσον εἰς Ἐβύβοαν

— ἐλαύνομεν, wozu νῆας vorschwebt; daher auch das folgende αἶ δέ.

158. ἐστόρσεσεν μεγακῆτεα πόντον, ebnete die grosschlundige Meerestiefe. Ebenso sternere aequor Verg. Aen. V 821. VIII 89.

159. ἐς Τένεδον, erste Tagereise.

161. ἐπι, weil zu ὤρσε gehörig, 'erregte dazu', wie 176. ε 366. I 539. Vgl. auch zu B 39. — δεύτερον αὐτίς, zum zweitenmal wieder, in Bezug auf 136. [Anhang.]

162. νέας ist Object zu ἀποστρέψαντες, und ἔβαν steht wie α 301. — ἀμφιέλισσα, nur als Femininum von ἔλιξ, auf beiden Seiten (am Vorder- und Hintertheil) gewunden, zwiefach geschweift, steht nur wo sich die Schiffe im Zustande der Ruhe befinden.

163. οἱ μὲν zu ἀμφ' Ὀδυσῆα, d. i. Odysseus und seine Leute, zu χ 281. — δαΐφρονα, zu α 48. — ποικιλομήτην, zu χ 115.

164. ἐπι ist ein adverbiales dabei zu φέροντες, und ἦρα ist ein Accusativ: Liebesdienst. [Anh.]

165. ἀολλέες, 'zusammengedrängt', gesammt. [Anhang.]

166. ὃ, wie 146. — δαίμων, zu β 134.

168. ὄψε δὲ δὴ κτέ, bezieht sich auf die spätere Abfahrt von Tenedos.

169. ἐν Λέσβῳ, zweite Tagereise. — δολιχὸν πλόον, nemlich bis in die Heimat.

170. παιπαλόεις, vom Substantiv παιπαλον das zu πάλλω gehört abgeleitet, schwungvoll, sprungreich, stets emporspringend, als veranschaulichter Zustand mit sinnlicher Belebung des Leblosen, Epitheton von Inseln, von ὄρος, σκοπή, ὁδός, ἀταρπός. [Anhang.]

171. νήσου ἐπι, auf die Insel zu. — Ψυρείη, substantiviertes Femininum des Adjectivs, zu α 97, also gleich Ψύρα, eine kleine, westlich von Chios gelegene Insel. — αὐτήν, sie selbst, νήσου Ψυρείην, indem die Fahrt gerade über das Meer nach Euböa gieng: 174. 179.

172. ἠνεμόεις, windig, weil hoch gelegen. — Μίμας, südwestliches Vorgebirge der Erythräischen Halbinsel in Ionien.

173. θεόν, allgemein gesagt. — τέρας, wie etwa einen Raubvogel, dessen Flug die Richtung anzeigen könnte.

- τέμνειν, ὄφρα τάχιστα ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν. 175
 ὄρωτο δ' ἐπὶ λιγὺς οὖρος ἀήμεναι· αἱ δὲ μάλ' ὠκα
 ἰχθυόεντα κέλευθα διέδραμον, ἐς δὲ Γεραιστὸν
 ἐννήχαι κατάγοντο· Ποσειδάωνι δὲ ταύρων
 πόλλ' ἐπὶ μῆρ' ἔθεμεν, πέλαγος μέγα μετρούσαντες.
 τέτρατον ἡμαρ ἔην, ὅτ' ἐν Ἀργεῖ νῆας εἴσας 180
 Τυδεΐδew ἔταροι, Διομήδew ἱπποδάμοιο,
 ἴστασαν· ἀντὰρ ἐγὼ γε Πύλονδ' ἔχον, οὐδέ ποτ' ἔσβη
 οὖρος, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεὸς προέηκεν ἄηνα.
 ὣς ἦλθον, φίλε τέκνον, ἀπευθής, οὐδέ τι οἶδα,
 κείνων οἳ τ' ἐσάωθεν Ἀχαιῶν, οἳ τ' ἀπόλοντο. 185
 ὄσσα δ' ἐνὶ μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν
 πένθομαι, ἣ θέμις ἐστί, δαήσειαι, οὐδέ σε κεύσω.
 εὖ μὲν Μυρμιδόνας φάσ' ἐλθέμεν ἐγχεσιμῶρους,
 οὓς ἄγ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου φαίδιμος υἱός,
 εὖ δὲ Φιλοκτήτην, Ποιάντιον ἀγλαῶν υἱόν. 190
 πάντας δ' Ἴδομενεὺς Κρήτην εἰσήγαγ' ἑταίρους,
 οἳ φύγον ἐκ πολέμου, πόντος δὲ οἳ οὐ τιν' ἀπήρυα.
 Ἀτρεΐδην δὲ καὶ αὐτοὶ ἀκούετε νόσφιν ἔοντες,
 ὣς τ' ἦλθ', ὣς τ' Ἀἴρισθος ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον.

175. *τέμνειν*, aber 332 und 456 *ταύνειν*. [Anhang.]

176. *ἐπὶ*, wie 161. — *ὄρωτο* bis *οὖρος*, zu β 420.

177. *ἰχθυόεντα*, zu δ 381. — *Γεραιστός*, Vorgebirge an der südöstlichen Spitze Euböas, dritte Tagesreise.

179. *ἐπὶ*, zu *ἔθεμεν* gehörig, auf den Altar, d. i. wir brachten dar. — *πέλαγος μετροῦν*, wie *aequor metiri* Verg. Ge. IV 389.

180. *ὅτ'*, d. i. *ὅτε*. — *νῆας εἴσας*, zu ε 175.

182. *ἴστασαν*, Imperfect, weil das Aufstellen der Schiffe in der Entwicklung seines Herganges gedacht werden soll. — *ἔχων εἰς τι*, mit und ohne *νῆας*, wohin halten, wohin fahren. [Anhang.]

183. *πρῶτα*, einmal. Krüger Di. 65, 7, 1.

184. *φίλε τέκνον*, zu β 363. — *ἀπευθής* hier activ, aber in 88 passiv. — *οὐδέ τι* ist bei Homer for-

melhaft; und keineswegs, wie α 243. [Anhang.]

185. *κείνων*, auf die nach 162 ff. in Troja zurückgebliebenen bezügl. ist von *οἳ τε* abhängig; vgl. auch A 658 und zu ε 448.

187. *πένθομαι*, zu 87, und über die Partikel *ἣ* zu 45.

188. *ἐγχεσιμῶρος*, von *ἐγχος* und der Wurzel *μαρ* 'mit Speeren glänzend, sich hervorthuend', d. i. speerberühmt. Zu derselben Wurzel gehören *λόμωρος* und *ὀλομῶρος* zu ξ 29. [Anhang.]

190. *Φιλοκτήτην*, über den B 718 bis 725 erzählt wird. — *Ποιάντιον*, des Poetas.

193. *Ἀτρεΐδην* steht bei *ἀκούετε* wie 86 *ἄλλους πάντας* bei *πενθόμεθα*. — *καὶ αὐτοὶ*, auch selbst schon, ohne dass ich es erst zu sagen brauche; *νόσφιν ἔοντες* concessiv 'obwohl'.

194. Das doppelte *ὣς τε* bezeichnet den Contrast: wie er eines-

ἀλλ' ἦ τοι κείνος μὲν ἐπισμυγεῶς ἀπέτισεν.
 ὡς ἀγαθὸν καὶ παῖδα καταφθιμένοιο λιπέσθαι
 ἀνδρός, ἐπεὶ καὶ κείνος ἐτίσατο πατροφονῆα,
 Αἰγισθον δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.
 [καὶ σὺ φίλος, μάλα γὰρ σ' ὀρώω καλὸν τε μέγαν τε,
 ἄλκιμος ἔσς', ἵνα τίς σε καὶ ὀψιγόνων ἐν εἴπῃ.]“
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦνδα·
 „ὦ Νέστωρ Νηληιάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
 καὶ λίην κείνος μὲν ἐτίσατο, καὶ οἱ Ἀχαιοὶ
 οἴσουσι κλέος εὐρὸν καὶ ἔσσομένοισι πνθέσθαι.
 αἶ γὰρ ἐμοὶ τοσσήνδε θεοὶ δύναμιν περιθεῖεν,
 τίσασθαι μνηστῆρας ὑπερβασίης ἀλεγεινῆς,
 οἳ τέ μοι ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.
 ἀλλ' οὐ μοι τοιοῦτον ἐπέκλωσαν θεοὶ ὄλβον,
 πατρὶ τ' ἐμῷ καὶ ἐμοὶ νῦν δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης.“
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γεργήμιος ἱππότηα Νέστωρ·

195

200

205

210

theils glücklich heimkam und andertheils schmählich umkam. — ἐμίσσατο, 'ihm ersann', aus dem anticiptierten Ἀτρεΐδην zu entlehnen.

195. ἐπισμυγεῶς, zu δ 672.

196. ὡς ἀγαθόν, nemlich ἐστὶ, wie gut ist's. — καὶ, auch, noch. — λιπέσθαι, dass zurückbleibe, eine allgemeine Sentenz in Form eines Ausrufs.

197. ἐπεὶ καί, da auch, was diesen Fall als Beweis hervorhebt. — τίσασθαι, büßen lassen, strafen, dagegen 195 ἀπέτισεν 'musste abbüßen.'

198 = α 300.

199. 200 = α 301. 302. [Anhang.]

V. 201—228. Telemachos preist den Orestes und wünscht sich gleichen Erfolg gegen die Freier, wozu Nestor Hoffnung macht, aber Telemachos ist noch ungläubig.

203. καὶ λίην, zu α 46. — κείνος, Orestes. — ἐτίσατο, nemlich ihn, den 197 erwähnten πατροφονῆα.

204. οἴσουσι κλέος, d. i. werden den Ruf verbreiten. — εὐρὸν, weit, zu τ 333. — καὶ ἔσσομένοισι πνθέσθαι, stabile Formel (λ 76. φ

255. ω 433. B 119. X 305, auch λ 433) statt des modernen 'auch für die Nachwelt'. πνθέσθαι, zu vernehmen, zur Kunde. Kr. Di. 55, 3, 23.

205. αἶ γάρ, Wunschpartikel, utinam. — δύναμιν περιθεῖναι, Kraft umlegen, gleichsam wie ein Kleidungsstück oder einen Panzer. [Anhang.]

206. ὑπερβασίη, der alles Mass und Gesetz überschreitende Uebermut.

208. ὄλβον, Glück überhaupt, sonst auch, wie stets in der Ilias, bloss äusserlich der Reichtum.

209. πατρὶ τ' ἐμῷ καὶ ἐμοὶ bildet zum vorausgehenden μοι eine rhetorische correctio, indem Telemachos vorher gleichsam in naiver Zerstreuung sagt: 'ich bin nicht so glücklich', als wenn er der alleinige Hausherr wäre, und nachher durch die Apposition diese Anmassung verbessert. — τετλάμεν, ein Perfect, wie unser ergeben sein. Krüger Di. 53, 3, 1. Ebenso § 100. v 307. π 275. τ 347. v 18. 311. A 228. 543. 586. E 382. I 373 und das Particip v 23. E 873 nebst τετλήσθαι θ' μῶ, worüber zu δ 447.

„ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ ταῦτά μ' ἀνέμνησας καὶ ἔειπες,
 φασὶ μνηστῆρας σῆς μητέρος εἵνεκα πολλοὺς
 ἐν μεγάροις ἀέκητι σέθεν κακὰ μηχανάσθαι.
 εἶπέ μοι ἦε ἐκὼν ὑποδάμνασαι, ἢ σέ γε λαοὶ
 ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὀμφῆ. 215
 τίς δ' οἶδ' εἰ κέ ποτέ σφι βίας ἀποτίσεται ἑλθῶν
 ἢ ὃ γε μοῦνος ἐὼν ἢ καὶ σύμπαντες Ἀχαιοί.
 εἰ γὰρ σ' ὧς ἐθέλοι φιλέειν γλανκῶπις Ἀθήνη,
 ὡς τότ' Ὀδυσσεῆος περικῆδετο κυδαλίμοιο 220
 δῆμα ἐν Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί·
 οὐ γὰρ πω ἴδον ὧδε θεοὺς ἀναφανδὰ φιλεῦντας,
 ὡς κείνω ἀναφανδὰ παρίστατο Παλλὰς Ἀθήνη.
 εἰ σ' οὕτως ἐθέλοι φιλέειν κήδοιτό τε θυμῷ,
 τῷ κέν τις κείνων γε καὶ ἐκλεάθοιτο γάμοιο.“
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα· 225
 „ὦ γέρον, οὐ πω τοῦτο ἔπος τελέεσθαι ὀῶ·
 λίην γὰρ μέγα εἶπας· ἄγη μ' ἔχει. οὐκ ἂν ἐμοί γε
 ἐλπομένῳ τὰ γένοιτ', οὐδ' εἰ θεοὶ ὧς ἐθέλοιν.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·

211. ταῦτά μ' ἀνέμνησας, mich daran erinnertest, mit doppeltem Accusativ nur hier. — καὶ ἔειπας, und davon sprachst. Wortstellung? vgl. zu δ' 476.

214. 215 = π 95. 96. λαοί, bei Homer gewöhnlich die Leute, im Kriege die einzelnen Mannen.

215. θεοῦ ὀμφῆ, einer Gottesoffenbarung sei es Orakelspruch eines Wahrsagers oder ein durch einen Seher gedeutetes Wahrzeichen. Vgl. auch © 250. [Anhang.]

216. τίς δ' οἶδ' εἰ κε, zu β 332. — σφί, d. i. an ihnen.

217. ὃ γε, epanaleptisch, wie α 4. — ἢ καὶ σύμπαντες Ἀ., nemlich ἀποτίσονται ἑλθόντες. Krüger Di. 62, 4. Bei Entgegenstellungen mit zweifachem ἢ, οὔτε und ähnlichen Partikeln pflegt das erste ἢ, οὔτε usw. für uns oft zu spät einzutreten, insofern es Wörtern, die nicht zu beiden Gliedern, sondern ausschliesslich zum ersten gehören, nachgesetzt wird, wie E 811. 700, N 284 und anderwärts.

218. εἰ γὰρ, wünschend, zu ο 545, aber εἰ 223 als Bedingung.

219. περικῆδετο, sehr bekümmert war um.

224. τίς, mancher. — καὶ zu ἐκλεάσθαι, sogar völlig oder sogar für immer vergessen.

226. οὐ πω, noch nicht kann ich glauben, zeigt wenigstens die Möglichkeit, dass er doch einmal eine andere Ansicht gewinnen könnte, und mildert somit den starken Ausspruch. — τελέεσθαι, Medium: sich erfüllen werde.

227. οὐκ ἂν μετὰ γένοιτο, nicht möchte dieses widerfahren ἐμοί γε ἐλπομένῳ, mir als einem hoffenden, d. i. wollte ich es hoffen, mir nach Erwarten. — τὰ bezeichnet die gesammten Erfolge; vgl. τῶν zu 101.

V. 229—252. Eine Ermahnung der Athene; Telemachos Frage an Nestor über die Ermordung des Agamemnon.

“Τηλέμαχε, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
 δεῖα θεός γ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σαώσαι.
 βουλοίμην δ' ἂν ἐγὼ γε καὶ ἄλγεα πολλὰ μογήσας
 οἰκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ιδέσθαι,
 ἢ ἐλθὼν ἀπολέσθαι ἐφέστιος, ὡς Ἀγαμέμνων
 ᾤλεθ' ὑπ' Αἰγίσθοιο δόλω καὶ ἧς ἀλόχοιο.
 ἀλλ' ἢ τοι θάνατον μὲν ὁμοῖον οὐδὲ θεοὶ περ
 καὶ φίλῳ ἀνδρὶ δύνανται ἀλακμέμεν, ὅπποτε κεν δῆ
 μοῖρ' ὀλοὴ κατέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο.”

τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦῤα·
 „Μέντορ, μηκέτι ταῦτα λεγόμεθα κηδόμενοι περ·
 κείνῳ δ' οὐκέτι νόστος ἐτήτυμος, ἀλλὰ οἱ ἦδη
 φράσσαντ' ἀθάνατοι θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.
 νῦν δ' ἐθέλω ἔπος ἄλλο μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
 Νέστορ', ἐπεὶ περίοιδε δίκας ἠδὲ φρόνιν ἄλλων·
 τοῖς γὰρ δῆ μιν φασιν ἀνάξασθαι γένε' ἀνδρῶν,
 ὡς τέ μοι ἀθάνατος ἰνδάλλεται εἰσοράσθαι.

230. Τηλέμαχε. Die letzte von drei kurzen Silben wird stets in der Arsis einer Hauptcäsur vor einem Consonanten gedehnt. — σε und ἕρκος, zu α 64. [Anhang.]

231. καὶ τηλόθεν mit σαώσαι, würde einen Mann (wie Odysseus) auch aus weiter Ferne errettend heimführen. Ueber den blossen Optativ hier und K 556 Krüger Di. 54, 3. 9.

232. βούλεσθαι mit folgendem ἢ in der comparativen Bedeutung lieber wollen, wie λ 489. μ 350. π 106. ρ 81. 404. Α 112. 117. Γ 41. Α 319. Ρ 331. Ψ 594. — καὶ bis μογήσας, zu β 343. [Anhang.]

234. ἐλθάν, schnell heimkehrt, ohne die ἄλγεα πολλὰ auf der Rückkehr erduldet zu haben.

235. ὑπ' Αἰγίσθοιο gehört nach der Verscäsur zusammen, und ὑπό ist zu ἧς ἀλόχοιο hinzuzudenken. — δόλω, durch Arglist, wie α 296. β 106. 368. δ 92 usw.

236. ὁμοῖον, zu ω 543.

238 = β 100.

240. μηκέτι ταῦτα λεγόμεθα, for-

melhaft (wie ν 296. Ν 292. Τ 244 und ohne ταῦτα Β 435), jedesmal vom Abbrechen eines Gesprächs: lass uns davon nicht mehr sprechen.

243. ἔπος, d. i. Sache. — μετά-λάω, von μετά und λάω, eigentlich 'nach etwas sehen', daher entweder forschen, erforschen oder 'sich kümmern, besorgt sein'. Verschluss wie γ 69. ξ 378. ο 362. π 465.

244. περίοιδε mit ἄλλων, d. i. περί ἄλλων (zu α 235) οἶδε nach σ 248. τ 285. 326. Β 831. Ν 728. — φρόνις, Einsicht, Erfahrung. Sinn: er ist der gerechtste und weiseste. Diese Eigenschaften werden sogleich durch seine lange Regierung begründet.

245. τοῖς zu ἀνάξασθαι, Medium: seine Herrschaft geführt habe, und γένεα ist Accusativ der Zeitdauer: Generationen lang. [Anhang.]

246. ὡς τε, Vergleichungspartikel zu ἀθάνατος gehörig, wie α 227. — ἰνδάλλεται, erscheint er. — εἰσοράσθαι, in Bezug auf den Anblick, zu β 159.

230

235

240

245

ὦ Νέστορ Νηληιάδη, σὺ δ' ἀληθὲς ἐνίσπες·
 πῶς ἔθαν' Ἀτρεΐδης, εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων;
 ποῦ Μενέλαος ἔην, τίνα δ' αὐτῷ μήσατ' ὄλεθρου
 Αἴγισθος δολόμητις; ἐπεὶ κτάνε πολλὸν ἄρειω. 250
 ἢ οὐκ Ἄργεος ἦεν Ἀχαικοῦ, ἀλλὰ πῆ ἄλλη
 πλάζετ' ἐπ' ἀνθρώπους, ὃ δὲ θαρσύνσας κατέπεφνεν;
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γεγήμιος ἱππότα Νέστωρ·
 „τοιαῦτά ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω.
 ἢ τοι μὲν τάδε καὐτὸς οἶεαι, ὥς κεν ἐτύχθη, 255
 εἰ ζῶν γ' Αἴγισθον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτετμεν
 Ἀτρεΐδης Τροίηθεν ἰών, ξανθὸς Μενέλαος.
 τῷ κέ οἱ οὐδὲ θανόντι χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχευαν,
 ἀλλ' ἄρα τόν γε κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατέδαψαν
 κείμενον ἐν πεδίῳ ἐκὰς ἄστεος, οὐδέ κέ τίς μιν 260
 κλαῦσεν Ἀχαιῶδων· μάλα γὰρ μέγα μήσατο ἔργον.
 ἡμεῖς μὲν γὰρ κείθι πολέας τελέοντες ἀέθλους

247. δέ nach dem Vocativ. Kr. Di. 69, 17, 2.

248. πῶς, *quo modo*, fragt nach dem ganzen Hergange der Ermordung, indem er von der Sache gern näheres erfahren will.

249. τίνα δ' αὐτῷ μήσατ' ὄλεθρον κτέ., parataktisch, aber als untergeordnetes Glied mit der Hauptfrage ποῦ Μενέλαος ἔην ein ganzes bildend, weil bei ἦεν 251 wieder Menelaos Subject ist. [Anhang.]

251. Ἄργεος, wie φ 108, irgendwo in Argos, daher von Ἄργεῖ (δ 174, Z 224, § 119) unterschieden. Krüger Di. 46, 1, 1. Dies Ἄργος heisst Ἀχαικόν als Hauptort des Peloponnes zur Bezeichnung für diesen selbst, im Gegensatz zu Πελασγικόν in Thessalien.

252. ὃ δὲ θαρσύνσας κατέπεφνεν, Parataxe statt eines Folgesatzes. θαρσύνσας, indem er die Rache des entfernten Bruders nicht zu fürchten brauchte.

V. 253—328. *Wie Aegisthos die Klytämnestra gewonnen und den Mord vollbracht habe während der Irrfahrten des Menelaos. Schliesslich ein Rath für Telemachos.*

254. Vgl. zu § 192.

255. καὐτὸς, seltene Krasis statt καὶ αὐτός, wie ζ 282. Z 260. N 734. Eine ähnliche B 238.

256. εἰ ζῶν γε, wenn nur wenigstens am Leben, durch γε betonte Hervorhebung des ζῶν (wie δ 546. ω 284. Ψ 77), weil im Sinne des redenden liegt: geschweige wenn er vor dem Morde zugegen gewesen wäre.

258. τῷ κέ οἱ, wie α 239, dann hätten sie (die Achäer) ihm (dem Aegisthos) usw., bezieht sich auf ein negatives und auf ein affirmatives Glied, weshalb κέ bei κατέδαψαν nicht wiederholt zu werden brauchte. Aehnlich ω 381 und bei der Disjunction Ψ 382.

260. ἐκὰς ἄστεος, d. i. von Mykenae, vgl. 305.

261. Ἀχαιῶδες, hier als Klageweiber, die nach einer noch jetzt in Griechenland und im Oriente herrschenden Sitte zur Verherrlichung eines Leichenbegängnisses ihre Thränen als Opferdienst darbrachten, wie in Rom die *praeficae*. Vgl. Ω 720 bis 722. — μέγα ἔργον, eine gewaltige, schreckliche That.

- ἡμεῖθ' ὁ δ' εὐκήλος μυχῷ Ἄργεος ἱποβότοιο
 πόλλ' Ἀγαμεμνονέην ἄλοχον θέλγεσκ' ἐπέεσσιν.
 ἢ δ' ἦ τοι τὸ πρὶν μὲν ἀναίνετο ἔργον αἰεΐς, 265
 δία Κλυταιμνήστρη φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν.
 παρ' δ' ἄρ' ἔην καὶ αἰδοῦς ἀνήρ, ᾧ πόλλ' ἐπέτελλεν
 Ἄτρεΐδης Τροίηνδε κίων εἶρυσθαι ἄκοιτιν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆναι,
 δὴ τότε τὸν μὲν αἰοῖδον ἄγων ἐς νῆσον ἐρήμην 270
 κάλλιπεν οἰωνοῖσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι,
 τὴν δ' ἐθέλων ἐθέλουσαν ἀνήγαγεν ὄνδε δόμονδε.
 πολλὰ δὲ μηροῖ' ἔκκε θεῶν ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
 πολλὰ δ' ἀγάλματ' ἀνήψεν, ὑφάσματά τε χρυσόν τε,
 ἐκτελέσας μέγα ἔργον, ὃ οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ. 275
 ἡμεῖς μὲν γὰρ ἅμα πλέομεν Τροίηθεν ἰόντες,
 Ἄτρεΐδης καὶ ἐγώ, φίλα εἰδότες ἀλλήλοισιν'
 ἀλλ' ὅτε Σούνιον ἱὸν ἀφικόμεθ', ἄκρον Ἀθηνέων,
 ἐνθα κυβερνήτην Μενελάου Φοῖβος Ἀπόλλων
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνεν 280

263. ἡμεῖθα, wir weilten. — μυχῷ Ἀργεος, im Innern von Argos, d. i. des Peloponnes, zu 251.

266. δία, d. i. die herliche, 'edle', wie Z 160, bezieht sich nur auf den Geburtsadel des Herrenstandes, der als διογενής oder διοτρεφής von Zeus schon durch die Geburt seine Prärogative erhält. — φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν, wie ξ 421. π 398; auch ω 194. © 360, denn sie hatte einen tüchtigen Verstand, trefflichen Sinn, fast gleichbedeutend mit φρένες ἐσθλαί, zu β 117.

267. αἰοῖδός ἀνήρ, zu Schutz und Rath für Klytämnestra zurückgelassen. ἀνήρ und γυνή stehen oft bei attributiver Nominalverbindung, zu μ 230. — πολλά, sehr, dringend. [Anhang.]

268. εἶρυσθαι, Infinitiv des Präsens aus dem ursprünglich digammierten ἔρυσθαι (zu ι 194) vom Stamme ἔρω gebildet, wie ψ 82. 151.

269. μιν, die Klytämnestra; denn die Zeitbestimmung ἀλλ' ὅτε δὴ bezieht sich auf 265 ἢ δ' ἦ τοι τὸ

πρὶν μὲν. Das μοῖρα θεῶν ἐπέδησε soll für das Verbrechen der Klytämnestra ein Milderungsgrund sein; das ἐθέλουσαν ist die Folge vom δαμῆναι, dass sie dem Aegisthos unterlag, als Gegensatz zu ἀναίνετο und εἶρυσθαι. [Anh.]

270. τὸν μὲν αἰοῖδον, diesen, den Sänger, als einen nun ungeliegenen Zeugen.

271. ἔλωρ rapina, κύρμα praeda. — γενέσθαι, zu δ 173.

272. ἐθέλων ἐθέλουσαν, beliebte Nebeneinanderstellung entsprechender Begriffe mit Paronomasie. — ἀνήγαγεν, führte heim. [Anh.]

274. ἀγάλμα, Schmuckstück, Prachtstück. [Anhang.]

276. ἡμεῖς μὲν γάρ. Der redselige Alte beginnt mehrmals die einzelnen Acte seiner Erzählung mit gleicher Formel: wie hier so 262; vgl. 284 und 301.

277. φίλα εἰδότες, freundlich gesinnt, zu ι 189.

278. ἱόν, heilig, weil dem Poseidon und der Athene geweiht.

280. ἀγανοῖς βελέεσσιν, mit sanft-

πηδάλιον μετὰ χειρὶ θεούσης νηὸς ἔχοντα,
Φρόντιν Ὀνητορίδην, ὃς ἐκαίνυτο φῦλ' ἀνθρώπων
νῆα κυβερνήσαι, ὁπότε σπέρχοιεν ἄελλαι.

ὣς ὁ μὲν ἔνθα κατέσχετ' ἐπειγόμενός περ ὁδοῖο,
ὄφρ' ἔταρον θάπτοι καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσειεν.

285

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος, ἰὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντον,
ἐν νησὶ γλαφυρῆσι Μαλειάων ὄρος αἰπὺν
ἔξε θέων, τότε δὴ στρυγερῆν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς
ἐφράσατο, λιγέων δ' ἀνέμων ἐπ' ἀντμένα χεῦεν
κύματά τε τροφόεντα πελώρια, ἴσα ὄρεσσιν.

290

ἔνθα διατηήσας τὰς μὲν Κρήτη ἐπέλασσεν,
ἦχι Κύδωνες ἔναιον Ἰακθάου ἀμφὶ ῥέεθρα.

ἔστι δέ τις λισσὴ αἰπειά τε εἰς ἄλλα πέτρῃ
ἐσχατιῇ Γόρτυνος, ἐν ἠεροειδέι πόντῳ,
ἔνθα Νότος μέγα κῦμα ποτὶ σκαιὸν ὄιον ᾠθεῖ,

295

ἔς Φαιστόν, μικρὸς δὲ λίθος μέγα κῦμ' ἀπόεργει.
αἱ μὲν ἄρ' ἔνθ' ἤλθον, σπουδῆ δ' ἤλυξαν ὄλεθρον

ten Geschossen, welche ohne ge-
ahnte oder gefürchtete Ursache ein-
nen plötzlichen und schmerzlosen
Tod vergönnen, bei Frauen durch
Artemis, bei Männern durch Apol-
lon. [Anhang.]

281. πηδάλιον (von πηδόν, dem
breiten Ruderblatte, benannt), das
Steuer, d. i. die zwei Schaufelru-
der, die von einem Steuerer vermit-
telst eines Querholzes, das beide
verband, regiert wurden, weshalb
von einem Schiffe μ 218 οἰήια (die
Träger oder gebogenen Handgriffe)
erwähnt werden.

283. κυβερνήσαι, Infinitiv der
Rücksicht, zu β 159. — ὁπότε mit
dem Optativ in iterativem Sinne.
[Anhang.]

284. κατέσχετο, medial, hielt
sich auf, d. i. machte Halt, wie ν
151. Η 248. Τ 272. — ἐπειγόμενός
περ ὁδοῖο, zu α 309. — In ὁ μὲν
und καὶ κείνος 286 liegt der Ge-
gensatz angedeutet, dass Nestor
seine Fahrt fortgesetzt habe.

285. κτέρεα κτερίσειεν, zu α 291.

287. Μάλεια (wie δ 514. τ 187,
aber ι 80 Μάλεια, später auch Μα-
λέα), das östliche Vorgebirge in La-

konika, das wegen der Brandungen
und schnellen Windwechsel im Al-
terthum berüchtigt war. [Anhang.]
288. τότε δὴ, zu 132. — εὐρύοπα,
zu β 146.

289. ἐπὶ zu χεῦεν, goss darüber
hin ἀντμένα, das Hauchen.

290. τροφόεντα, von τροφή, gut
genährt, anschwellend, wie O
621, durch πελώρια gesteigert und
durch ἴσα ὄρεσσιν näher erklärt.

292. ἔναιον, das Imperfect bezieht
sich auf den Zeitpunkt des erzähl-
ten Vorfalles. Krüger Di. 53, 2, 3.
[Anhang.]

293. ἔστι δέ τις, epischer Anfang
bei Localschilderungen. — τε εἰς,
statthafter Hiatus in der bukolischen
Cäsur. — εἰς ἄλλα, in das
Meer hinein. [Anhang.]

294. ἠεροειδέι, zu β 263.

295. ποτὶ σκαιόν, d. i. nach We-
sten.

296. ἔς Φαιστόν, gegen Phästos,
was noch zwanzig Stadien von der
Südküste Kretas entfernt lag. —
μικρὸς λίθος, der kleine Fels,
vorher λισσὴ αἰπειά τε πέτρῃ.

297. σπουδῆ, mit genauer Noth,
kaum.

ἄνδρες, ἀτὰρ νῆάς γε ποτὶ σπιλάδεσσιν ἔαξαν
 κύματ'· ἀτὰρ τὰς πέντε νέας κvanoπρωρείους
 Αἰγύπτῳ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ. 300
 ὣς ὁ μὲν ἐνθα πολὺν βίωτον καὶ χρυσὸν ἀγείρων
 ἤλατο ξὺν νηυσὶ κατ' ἄλλοθρόους ἀνθρώπους·
 τόφρα δὲ ταῦτ' Αἰγισθος ἐμήσατο οἴκοδι λυγρά.
 ἐπτάετες δ' ἦρασσε πολυχρῦσοιο Μυκῆνης,
 κτείνας Ἀτρεΐδην, δέδμητο δὲ λαὸς ὑπ' αὐτῷ· 305
 τῷ δὲ οἱ ὀγδοάτῳ κακὸν ἤλυθε δῖος Ὀρέστης
 ἄψ ἀπ' Ἀθηνάων, κατὰ δ' ἔκτανε πατροφονῆα,
 Αἰγισθον δολόμητιν, ὃ οἱ πατέρα κλυτὸν ἔκτα.
 ἦ τοι ὁ τὸν κτείνας δαίνυ τάφον Ἀργείοισιν
 μητρός τε στυγερῆς καὶ ἀνάκιδος Αἰγίσθου· 310
 αὐτῆμαρ δὲ οἱ ἤλυθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος,
 πολλὰ κτήματ' ἄγων, ὅσα οἱ νέες ἄχθος ἄειραν.

298. ἔαξαν, Plural bei κύματα. Krüger Di. 63, 2, 1.

299. ἀτὰρ τὰς πέντε, d. i. τὰς δὲ πέντε, dem τὰς μὲν 291 entsprechend. — κvanoπρωρείος, nur hier statt des gewöhnlichen κvanoπρωρεος, stahlblauschnäbelig, von der Meeresfarbe aufs Schiff übertragen, wie oben 6 auf Poseidon; sonst nur in der Form νεός oder νηὸς κvanoπρωρείοιο. [Anhang.]

300 = η 277. ο 482. ὕδωρ, d. i. ῥόος.

301. ἐνθα, dort, in der angeführten Gegend.

303. τόφρα, unterdessen, d. i. während Menelaos umherirrte, vgl. δ 90. 91. — ταῦτα mit λυγρά, diese schrecklichen Dinge, nach denen du, o Telemachos, mich fragst 248. 249. Die umständliche Erzählung gibt δ 521 ff.

304. πολυχρῦσοιο, goldreich, wie H 180. A 46. Neben der Minyerstadt Orchomenos in Bötien gehörte zu den reichsten Städten Griechenlands in der Heroenzeit Mykene.

305. κτείνας, nachdem er getödtet hatte. — δέδμητο (in Γ 183 δεδήμητο), war unterjocht; das Plusqpf ist mit Beziehung aufs Imperf. ἦρασσε gesagt, und der

Plural beim collectiven λαός wie Ψ 157. B 99. Aehnlich bei πληθύς B 278. O 305. [Anhang.]

306. τῷ δὲ οἱ ὀγδοάτῳ, in diesem aber, im achten Jahre, formelhaft. Krüger Di. 50, 3, 3. Woher ist ἔτει (δ 82) hier zu entlehnen? — κακόν, prädicativer Nominativ, wie π 103. E 63. Vgl. μ 118.

307. ἀπ' Ἀθηνάων. Die spätern Dichter, namentlich Pindar und die Tragiker, setzen den Aufenthalt seiner Jugend nach Krisa in Phokis. [Anhang.]

308 = α 300. γ 198.

309. δαίνυ τάφον, gab das Leichenmahl für das Volk nach der Bestattung. [Anhang.]

310. στυγερῆς, der grausen Mutter, die also ebenfalls nicht mehr am Leben war. — ἀνάκιδος, als Meuchelmörder, wie Soph. El. 293.

311. βοῆν ἀγαθός, der im Schlachtruf tüchtige, eine wesentliche Eigenschaft des Anführers in der Heroenzeit, weil die Trompete zu Kriegssignalen noch nicht im Gebrauche war.

312. ἄχθος ἄειραν, d. i. aufgeladen hatten.

καὶ σύ, φίλος, μὴ δηθὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλησο,
 κτήματά τε προλιπὼν ἄνδρας τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν
 οὔτω ὑπερφιάλους, μὴ τοι κατὰ πάντα φάγωσιν
 κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τησίην ὁδὸν ἔλθῃς.
 ἀλλ' ἐς μὲν Μενέλαον ἐγὼ κέλομαι καὶ ἄνωγα
 ἐλθεῖν· κείνος γὰρ νέον ἄλλοθεν εἰλήλουθεν,
 ἐκ τῶν ἀνθρώπων, ὅθεν οὐκ ἔλποιτό γε θυμῷ
 ἐλθέμεν, ὃν τινα πρῶτον ἀποσφήλωσιν ἄελλαι
 ἐς πέλαγος μέγα τοῖον, ὅθεν τέ περ οὐδ' οἴωνοι
 αὐτότετες οἰχνεῦσιν, ἐπεὶ μέγα τε δεινόν τε.
 ἀλλ' ἴθι νῦν σὺν νηὶ τε σῆ καὶ σοῖς ἐτάροισιν·
 εἰ δ' ἐθέλεις πεζός, πάρα τοι δίφρος τε καὶ ἵπποι,
 πὰρ δέ τοι νῆες ἐμοί, οἳ τοι πομπῆες ἔσονται
 ἐς Λακεδαίμονα δῖαν, ὅθι ξανθὸς Μενέλαος.
 λίσσεσθαι δέ μιν αὐτός, ἵνα νημερτὲς ἐνίσπῃ.
 ψευδὸς δ' οὐκ ἔρεει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.“
 ὧς ἔφατ', ἥελιος δ' ἄρ' ἔδν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 „ὦ γέρον, ἦ τοι ταῦτα κατὰ μοῖραν κατέλεξας·
 ἀλλ' ἄγε τάμνετε μὲν γλώσσας, κερᾶσθε δὲ οἶνον,
 ὄφρα Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν

313. καὶ σύ, φίλος, wie α 301.

315. ὑπερφιάλους, zu α 134. — κατὰ, Adverbium zu φάγωσιν, hinabschlingen.

317. ἐς bei einem Personennamen. Krüger Di. 68, 21, 3.

319. ἐκ τῶν, Erklärung zu ἄλλοθεν 'aus der Fremde', von demjenigen ὅθεν, von welchem. Krüger Di. 66, 3, 1. — ἔλποιτό γε, der blosser Optativ wie 231.

320. πρῶτον, einmal, zu 183.

321. πέλαγος, zu ε 335. — τοῖον hinter Adjectiven und Adverbien ist unser steigerndes 'so recht', mit dem Gestus gesprochen, wie α 209. δ 776. η 30. ο 451. ν 302. Ψ 246, stets an derselben Versstelle. — ὅθεν τέ περ von wo ja, wie φ 142, und ὅθεν τε δ 358. Vgl. zu α 50 und 59.

322. αὐτότετες, ein ἀπαξ εἶρ., in demselben Jahre, als kindlich naive Anschauung der grossen Ent-

fernung. — οἰχνεῦσιν, venire solent: denn οἰχνεῶ ist Frequentativum zu οἰχνομαι, wie φορέω zu φέρω. — τῆ δεινόν, wie überall vor dem digammierten δεινός der kurze Vocal verlängert wird. [Anhang.]

324. ἐθέλεις, nemlich ἔνεαι aus ἴθι. Krüger Di. 62, 4. — πεζός, zu Lande. — πάρα, d. i. πᾶρσι, sind zur Hand.

327. 328 = 19. 20.

V. 329—370. Trankopfer für die Ruhe; Nestors Einladung, welche Athene für Telemachos annehmbar findet, für sich aber ablehnt.

330. καὶ, zu β 157.

332. Das Ausschneiden (τάμνειν) und Verbrennen (ἐν πυρὶ βάλλειν 341) der Zungen als der edelsten und auserlesensten Theile von den zerlegten Opferthieren, wird auch in späterer Zeit mit der Libation am Schlusse der Opfer erwähnt. Ueber ἄγε mit dem Plural zu 475.

σπείσαντες κοίτοιιο μεδώμεθα· τοιο γὰρ ὄρη.
ἤδη γὰρ φάος οἴχεθ' ὑπὸ ζόφον, οὐδὲ ἔοικεν
δηθὰ θεῶν ἐν δαιτὶ θαασσέμεν, ἀλλὰ νέεσθαι.“

335

ἢ ὅα Διὸς θυγάτηρ, τοὶ δ' ἔκλυον αὐθησάσης.

τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,
κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·

340

γλώσσας δ' ἐν πυρὶ βάλλον, ἀνιστάμενοι δ' ἐπέλειβον.

αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,

δὴ τότε Ἀθηναίη καὶ Τηλέμαχος θεοειδῆς

ἄμφω ἰέσθην κοίλην ἐπὶ νῆα νέεσθαι.

Νέστωρ δ' αὖ κατέρυκε καθαπτόμενος ἐπέεσσιν·

345

„Ζεὺς τό γ' ἀλεξήσειε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,

ὡς ὑμεῖς παρ' ἐμεῖο θοὴν ἐπὶ νῆα κίοιτε

ὡς τέ τευ ἢ παρὰ πάμπαν ἀνείμονος ἠδὲ πενιχροῦ,

ὃ οὐ τι χλαῖναι καὶ ῥήγεα πόλλ' ἐνὶ οἴκῳ,

335. οἴχεται, ist weg. — ὑπὸ ζόφον, hinab in das Dunkel, wie λ 57. 155. v 356. Ψ 51.

336. δηθὰ θαασσέμεν, d. i. dem Sinne nach: schwelgen.

337. ἢ ὅα, zu β 321, hier mit ausdrücklicher Wiederholung des Subjects, zu σ 356. — ἔκλυον, hörten auf sie, gehorchten.

338. 339 = α 146. 148.

340 = η 183. φ 272. Α 471. Ι 176; theilweise v 54. σ 418. 425. φ 263.

νωμᾶν πᾶσιν, das Frequentativum zu νέμειν, ist *viritim distribuere omnibus*, nemlich ποτόν, indem sie wie der Weinschenk (οἴνορχος) aus dem Mischgefäße (κρητήρ, grosse Terrine oder Bowl) mit einer Kanne (πρόχοος σ 397) geschöpft hatten und mit dieser gefüllten Kanne rechtshin (ἐπιδέξια φ 141) umgehend die Becher der Gäste vollschenkten. Vgl. ι 9. 10. v 252 ff. Γ 295. Κ 578. Ψ 220. — ἐπαρξάμενοι, nachdem sie die heilige Handlung begonnen hatten. ἐπαρξάσθαι, ein rituales Wort wie ἀρχεσθαι, ἀπάρχεσθαι und κατάρχεσθαι, heisst: das erste oder oberste darbringen, zuweihen, d. i. bei dem Ueberreichen des Weins, zu

Gunsten der Empfänger, selbst spenden, wie Eumaios ξ 447 thut und wie wir in gleichem Falle den Becher vor den Gast stellen mit einem 'Gesundheit' oder 'Gott segne's'. — δεπάεσσιν, mit den angefüllten Bechern, wie σ 418. φ 263 beweist.

342. Formelhafter Vers. πῖον, nemlich aus dem letzten, für die eben geschehene Libation gefüllten Becher.

345. καθαπτόμενος, zu β 39.

347. ὡς, dass, als Erklärung von τό γε, mit Optativ κίοιτε wegen des vorhergehenden Optativs ἀλεξήσειε.

348. ὡς τέ τευ ἢ παρὰ, wie von einem fürwahr, wozu πάμπαν ἄν. den substantivischen Begriff bildet. ἀνείμον, ohne εἶμα collectiv gedacht, da εἶμα auch als Bettgeräth diente. [Anhang.]

349. ὃ οὐ τι, nemlich εἶσιν mit nachfolgendem Infinitiv. Krüger Di. 55, 3, 22. — χλαῖναι, dicke Mäntel, welche dem Schlafenden als Decken dienten (zu δ 50); ῥήγεα, Kissen mit kostbaren, theils gefärbten theils weissen und durch öfteres Waschen rein und blank erhaltenen Ueberzügen. [Anhang.]

οὐτ' αὐτῷ μαλακῶς οὔτε ξείνοισιν ἐνεύδειν. 350

αὐτὰρ ἐμοὶ πάρα μὲν χλαῖναι καὶ θήγεια καλά.
οὐθην δὴ τοῦδ' ἀνδρὸς Ὀδυσσεύης φίλος υἱὸς
νηὸς ἐπ' ἱκρίοφιν καταλέξεται, ὄφρα ἂν ἐγὼ γε
ξῶω, ἔπειτα δὲ παῖδες ἐνὶ μεγάροισι λίπονται,
ξείνους ξεινίζειν, ὅς τις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἴκηται.“ 355

τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
„εὖ δὴ ταῦτά γ' ἔφησθα, γέρον φίλε· σοὶ δὲ ἔοικεν
Τηλέμαχου πείθεσθαι, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτως.
ἄλλ' οὗτος μὲν νῦν σοὶ ἅμ' ἔψεται, ὄφρα κεν εὖδη
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ἐγὼ δ' ἐπὶ νῆα μέλαιναν 360

εἶμ', ἵνα θαρσύνω θ' ἐτάρους εἶπω τε ἕκαστα.
οἶος γὰρ μετὰ τοῖσι γεραίτερος εὐχομαι εἶναι·
οἱ δ' ἄλλοι φιλότῃ νεώτεροι ἄνδρες ἔπονται,
πάντες ὀμηλικῆ μεγαθύμου Τηλεμάχιο.

ἔνθα κε λεξαίμην κοίλῃ παρὰ νηὶ μελαίνῃ 365
νῦν· ἀτὰρ ἤωθεν μετὰ Κανίκωνας μεγαθύμους
εἶμ', ἔνθα χρεῖός μοι ὀφέλλεται, οὐ τι νέον γε
οὐδ' ὀλίγον. σὺ δὲ τοῦτον, ἐπεὶ τεὸν ἵμετο δῶμα,
πέμψον σὺν δῖφρῳ τε καὶ νίει· δὸς δέ οἱ ἵππους,
οἳ τοι ἐλαφρότατοι θείειν καὶ κάρτος ἄριστοι.“ 370

351. *πάρα μὲν*, d. i. *πάρεισι μὲν*, aber ich (im Gegensatz zu einem unbemittelten Manne) habe doch wahrlich.

352. *θήν*, wie *scilicet* oder *videlicet*. — *τοῦδ' ἀνδρός*, lebhaft Darstellung, bei welcher Odysseus leibhaftig vor dem geistigen Auge des Nestor steht.

353. *ἱκρία*, nicht das Verdeck in der späteren Ausdehnung (Thukyd. I 10), sondern nur die querüberliegenden Deckbalken im Vorder- und Hintertheil, wo man nach Umständen (vgl. *v* 74) auch eine Schlafstätte bereitete.

355. *ὅς τις* oder *ὅς γε* in Bezug auf einen vorhergehenden Plural ist distributiv gesagt. Krüger Di. 58, 4, 4. [Anhang.]

357. *σοὶ* zu *πείθεσθαι*.

361. *ἕκαστα*, was sie thun sollen.

362. *εὐχομαι εἶναι*, zu *α* 180.

363. *οἱ δ' ἄλλοι*, sie aber, die an-

dern, mit nachfolgender doppelter Epexege. — *φιλότῃ*, aus Liebe, ohne meine Erfahrung zu besitzen.

364. *ὀμηλικῆ*, zu 49.

365. *ἔνθα*, dort, mit Beifügung einer näheren Localbestimmung, *παρὰ νηί*. Aehnlich *ε* 195. *η* 278. 287. *κ* 87. *ξ* 103, 292. 345. *τ* 439. *Α* 536. *Φ* 89. — *κὲ λεξαίμην*, wie gesagt? Vgl. *τ* 598 mit 595.

366. *νῦν*, am Schlusse als vorbereitender Uebergang zum folgenden. — *Κανίκωνας*. Die alten pelagischen Kaukonen bewohnten ursprünglich das ganze westliche Küstenland vom Rande Arkadiens an, werden aber in geschichtlicher Zeit nur noch in Triphylia, dem südlichen Theile von Elis, nachgewiesen.

367. *χρεῖός*, Schuld von einem Schadenersatz, wie *φ* 17. *Α* 686. — *ὀφέλλεται*, man ist schuldig, man hat zu bezahlen. [Anhang.]

ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη
 φήνη εἰδομένη· θάμβος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας.
 θαύμαζεν δ' ὁ γεραίός, ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν·
 Τηλεμάχου δ' ἔλε χεῖρα, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν·
 „ὦ φίλος, οὐ σε ἔολπα κακὸν καὶ ἀναλκιν ἔσεσθαι, 375
 εἰ δὴ τοι νέεω ὦδε θεοὶ πομπῆες ἔπονται.
 οὐ μὲν γάρ τις ὄδ' ἄλλος Ὀλύμπια δώματ' ἐχόντων,
 ἀλλὰ Διὸς θυγάτηρ, κυδίστη τριτογένεια,
 ἧ τοι καὶ πατέρ' ἐσθλὸν ἐν Ἀργείοισιν ἐτίμα. 380
 ἀλλὰ ἄνασ' Ἴληθι, δίδωθι δέ μοι κλέος ἐσθλόν,
 αὐτῷ καὶ παιδεσσι καὶ αἰδοίῃ παρακοίτι.
 σοὶ δ' αὖ ἐγὼ ῥέξω βοῶν ἦριν εὐρυμέτωπον
 ἀδμήτην, ἣν οὐ πω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνὴρ·
 τήν τοι ἐγὼ ῥέξω, χρυσὸν κέρασιν περιχεύας.“
 ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη. 385
 τοῖσιν δ' ἠγεμόνευε Γερῆμιος ἱππότης Νέστωρ,
 υἷάσι καὶ γαμβροῖσιν, εἰς πρὸς δώματα καλά.
 ἀλλ' ὅτε δώμαθ' ἴκοντο ἀγακλυτὰ τοῖο ἄνακτος,

V. 371—403. Athene wird beim Entteilen erkannt: Nestor gelobt ihr ein Opfer und geleitet die Seinigen nach Hause, wo man von neuem liiert und zur Ruhe geht.

372. φήνη εἰδομένη, einem Seeadler (*falco ossifragus*) gleich, nemlich an übermenschlicher Schnelligkeit im Verschwinden, worauf sich das nachfolgende Staunen bezieht; vgl. auch zu α 320.

373. ὁ γεραίός, er, der Greis. — ἐπεὶ κτέ., wie β 155. [Anhang.]

374. Vgl. zu β 302.

375. φίλος, zu α 301. — κακὸν καὶ ἀναλκιν, feige und schwach, wie © 153.

376. ὦδε, so, wie ich es eben gesehen habe, zu α 182.

378 = Δ 515. ἀλλὰ, sondern nur, d. i. als, wie φ 72. Krüger Spr. 69, 4, 6. — τριτογένεια, die wassergeborene, da τριτῶν in theogonischem Sinne die aufrauschende Urflut ist und nach Ε 201 alle Götter aus dem Okeanos entsprungen sind. Die localisierenden Hellenen dach-

ten an den böotischen Waldstrom Triton oder an einen libyschen See dieses Namens.

379. ἐν Ἀργείοισιν, unter den Argivern vor Troja, vgl. 100.

380. Ἴληθι, propitius sis, wie π 184.

382—385 = K 292—295. ῥέξειν und ἔρδειν wie *facere* opfern. — ἦριν, eine glänzende, mit gedehnter Endsilbe gegen den Accent, wie βλοσυρῶπις A 36, beides in der bukolischen Cäsur: dagegen im Accus. Pluralis ἦρις Z 94. 275. 309. [Anhang.]

383. ἀδμήτην, ungebändigt, d. i. wie sonst ἠκεστός, noch nicht zur Arbeit verwendet und dadurch zu einem Opfer untüchtig gemacht. — ἦν bis ἀνῆρ, Epexegete.

386. ἠγεμονεύειν findet sich bei Homer nie im Aorist, sondern nur im schildernden Imperfect, wie auch ἀνάσσειν und βασιλεύειν.

388. ἀγακλυτὰ, herrlich. — τοῖο ἄνακτος, dieses Gebieters, wie φ 62. A 322. Ebenso τοῖο γέροντος δ 410. ω 387. I 469. Ω 164. 577. τοῖο θεοῖο φ 258.

ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
 τοῖς δ' ὁ γέρων ἔλθοῦσιν ἀνὰ κρητῆρα κέρασσειν 390
 οἴνου ἡδυπότοιο, τὸν ἔνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ
 ὤϊξεν ταμίη καὶ ἀπὸ κρήδεμνον ἔλυσεν.
 τοῦ δ' ὁ γέρων κρητῆρα κέρασσατο, πολλὰ δ' Ἀθήνη
 εὔχετ' ἀποσπένδων, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἤθελε θυμός, 395
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος,
 τὸν δ' αὐτοῦ κοίμησε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
 Τηλέμαχον, φίλον υἱὸν Ὀδυσσεῆος θείοιο,
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσιν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ,
 παρ' δ' ἄρ' ἐμμελίην Πεισίστρατον, ὄρχαμον ἀνδρῶν, 400
 ὅς οἱ ἔτ' ἠΐθεος παίδων ἦν ἐν μεγάροισιν.
 αὐτὸς δ' αὐτε καθεῦθε μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο,
 τῷ δ' ἄλοχος δέσποινα λέχος πόρσυνε καὶ εὐνήν.
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

389 = α 145. κλισμοί und θρόνοι zu α 132.

390. ἀνά, Adverb zu κέρασσειν, eigentlich 'hinauf', sodann unserm 'an' entsprechend bei einer gleichmässigen Verbreitung durch etwas hin, also hier: ein Mischgefäss Weins anmischen, nemlich ans Wasser. [Anhang.]

392. ὤϊξεν steht als die Hauptsache voran, die Vorbedingung mit ἔλυσεν folgt nach. Ebenso δ 411. ζ 9. π 41. Ο 124. Φ 537. Ω 206. Vgl. zu δ 476. — κρήδεμνον, eigentlich das Kopfband als Schleier (zu α 334), hier übertragen: Deckelbinde eines irdenen Weinfasses (πίθος β 340).

393. τοῦ, von diesem Weine. — κρητῆρα κέρασσατο, Medium: mischte sein Mischgefäss. Ebenso 332. η 179. θ 470. υ 50. ο 500. σ 423. ν 253. Δ 260.

396 = α 424. οἱ μὲν, die 387 erwähnten νῆες und γαμβροί, die im Hofe des Palastes ihre abgesonderten θάλαμοι hatten. Vgl. 413. 441. Z 243 ff.

297. αὐτοῦ, an demselben Orte, näher bestimmt durch 399 ὑπ' αἰθούσῃ.

399. τρητοῖς, zu α 440. — ὑπ' αἰθούσῃ unter der Halle vor dem Eingang in den Männersaal, wo die gewöhnliche Schlafstätte der fremden Gäste war. — ἐριδούπα, stark wiederhallend, durch die Wölbung.

400. ἐμμελίης, mit einem guten Eschenspeer, 'wohlbeschaffet', lanzengeschmückt. — ὄρχαμον ἀνδρῶν, eine ehrenvolle Bezeichnung, zu ξ 22. [Anhang.]

401. ἠΐθεος, Jüngling, unvermählt. — παίδων von ὅς abhängig, zu ε 448.

402. μυχῶ δόμου, im Innersten des Hauses, hinter dem Frauengemach, zu ψ 192.

403. ἄλοχος δέσποινα, die fürstliche Gemahlin, wie η 347, d. i. die ebenbürtige. — λέχος, die Bettstelle; εὐνή, das Lager. — πορσύνειν, in Ehren halten, verherrlichen, euphemistisch vom ehelichen Beilager, wie η 347. Γ 411, als Gegensatz zu ἀίχνην θ 269.

V. 404—463. Der folgende Morgen; Vorbereitung und Darbringung des angelobten Opfers.

404. Vgl. zu β 1.

ὄρουντ' ἄρ' ἐξ εὐνήφι Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ,
 405 ἐκ δ' ἔλθων κατ' ἄρ' ἕξει' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισιν,
 οἳ οἱ ἔσαν προπάρουθε θυράων ὑψηλῶν
 λευκοὶ ἀποστίλβοντες ἀλείφατος· οἷς ἐπι μὲν πρὶν
 Νηλεὺς ἕζεσκεν, θεόφιν μῆστορ ἀτάλαντος·
 410 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμειὶς Ἀιδόσδε βεβήκειν,
 Νέστωρ αὖ τὸτ' ἐφίξε Γερήνιος, οὔρος Ἀχαιῶν,
 σκῆπτρον ἔχων. περὶ δ' υἷες ἀολλέες ἠγερέθοντο,
 ἐκ θαλάμων ἐλθόντες, Ἐχέφρων τε Στρατιός τε
 Περσεύς τ' Ἀρητός τε καὶ ἀντίθεος Θρασυμήδης.
 415 τοῖσι δ' ἔπειθ' ἔκτος Πεισίστρατος ἤλυθεν ἦρωσ,
 παρ δ' ἄρα Τηλεμάχον θεοεἰκελον εἶσαν ἄγοντες.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
 „καρπαλίμως μοι, τέκνα φίλα, κρηγήνατ' ἐέλωρ,
 420 ὄφρ' ἦ τοι πρώτιστα θεῶν ἱλάσσομ' Ἀθήνην,
 ἦ μοι ἐναργῆς ἦλθε θεοῦ ἐς δαῖτα θάλειαν.
 425 ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν πεδίοιδ' ἐπὶ βοῶν ἴτω, ὄφρα τάχιστα
 ἔλθῃσιν, ἐλάσῃ δὲ βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
 εἷς δ' ἐπὶ Τηλεμάχον μεγαθύμου νῆα μέλαιναν
 πάντας ἰὼν ἐτάρους ἀγέτω, λιπέτω δὲ δυ' οἴους·
 εἷς δ' αὖ χρυσοχόον Λαέρκεια δεῦρο κελέσθω

406. ξεστοὶ λίθοι, glatte Steine, d. i. marmorne Steinbänke neben dem äusseren Hofthore auf der Strasse.

408. λευκοί, zu λίθοισιν nachträgliche Bestimmung, die sich nach dem Relativ οἳ gerichtet hat, zu β 119. — ἀποστίλβοντες ἀλείφατος, vom Salböl her glänzend, weil sie wahrscheinlich weiss gefirnisst waren. — οἷς ἐπι, auf diesen nun. [Anhang.]

409. ἕζεσκεν, zu sitzen pfliegte, wie Ω 472. ρ 331.

411. οὔρος Ἀχαιῶν, der Wächter, der Hort der Achäer, wie noch © 80. Α 840. Ο 370. 659, stets von Nestor wegen seiner einsichtsvollen Sorge um das Wohl der Achäer. [Anhang.]

412. σκῆπτρον ἔχων, als Herscher. — ἀολλέες, zu 165, und über ἠγερέθοντο zu β 392.

416. παρ δέ, Adverb: daneben,

nemlich am Ehrenplatze zur Rechten, wie 39. — ἄγοντες, vgl. zu α 130.

417. τοῖσι δέ, zu α 28.

419. ἱλάσσομαι, geneigt mache, zu α 57.

420. ἐναργῆς, erkennbar, manifestus. — θάλεια, d. i. θάλλουσα oder τεθαλυία, blühend, ein vereinzeltes Femininum ohne Masculinum (wie πότνια und ähnliche), unmittelbar von θάλλω gebildet.

421. ἐπί, nach, vom Zwecke des Gehens um zu holen. [Anhang.]

422. ἔλθῃσιν, Subject? Vgl. 430. — βοῶν ἐπιβ. ἀνήρ, formelhafte Ausdrucksfülle epischer Deutlichkeit (v 235. ρ 199. χ 268. 285. 292), wie αἰπόλος αἰγῶν und ähnliches. Vgl. zu δ 302. 704. 800. ε 29. ζ 326. τ 343. — ἐπιβουκόλος, der Hirt darüber, zu α 273.

425. χρυσοχός, Goldgiesser, Goldarbeiter, der nachher 432 von

ἔλθειν, ὄφρα βοῦς χρυσὸν κέρασιν περιχεύῃ.
οἱ δ' ἄλλοι μένεν' αὐτοῦ ἀολλέες, εἶπατε δ' εἶσω
δμῶϊσιν κατὰ δάματ' ἀγακλυτὰ δαῖτα πένεσθαι,
ἔδρας τε ξύλα τ' ἀμφὶ καὶ ἀγλαὸν οἰσέμεν ὕδωρ.“

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐποίπνουν. ἦλθε μὲν ἄρ' βοῦς 430
ἐκ πεδίου, ἦλθον δὲ θοῆς παρὰ νηὸς εἴσης
Τηλεμάχου ἕταροι μεγαλήτορος, ἦλθε δὲ χαλκεὺς
ὄπλ' ἐν χερσὶν ἔχων χαλκήϊα, πείρατα τέχνης,
ἄκμονά τε σφῦράν τ' ἐνποϊητόν τε πυράγρον,
οἰσίν τε χρυσὸν εἰργάζετο ἦλθε δ' Ἀθήνη 435
ἱρῶν ἀντιώσα. γέρον δ' ἱππηλάτα Νέστωρ
χρυσὸν ἔδωχ' ὃ δ' ἔπειτα βοῦς κέρασιν περιέχευεν
ἀσκήσας, ἴν' ἀγαλμα θεὰ κεχάροιο ἰδοῦσα.
βοῦν δ' ἀγέτην κερῶων Στρατίος καὶ δῖος Ἐχέφρων.
χέριυβα δέ σφ' Ἄρητος ἐν ἀνθεμόεντι λέβητι 440
ἦλυθεν ἐκ θαλάμοιο φέρων, ἔτερη δ' ἔχεν οὐλὰς
ἐν κανέφ. πέλεκυν δὲ μενεπτόλεμος Θρασυμήδης
ὀξύν ἔχων ἐν χειρὶ παρίστατο, βοῦν ἐπικόψων.
Περσεὺς δ' ἀμνίου εἶχε. γέρον δ' ἱππηλάτα Νέστωρ

dem am häufigsten verarbeiteten Metalle χαλκεὺς heisst.

427. οἱ δ' ἄλλοι, beim Imperativ (ἄλλοι ohne Demonstrativ ι 172. T 190), ihr aber, ihr andern, im Gegensatz zu ὁ μὲν, εἰς δὲ und εἰς δέ. Krüger Di. 45, 2, 2. — εἶπατε δ' εἶσω, befiehlt hinein, zu η 13.

429. ἔδρας τε ξύλα τε ist von ἀμφὶ abhängig, indem πένεσθαι 428 mit dem Accusativ, dann hier mit ἀμφὶ construiert ist, vgl. δ 624. — οἰσέμεν, epischer Aorist.

433. ὄπλα χαλκήϊα, Schmiedewerkzeuge, wie σ 328 χαλκήϊος δόμος, Schmiedehaus, von χαλκεὺς, nicht gleich χαλκίσιος von χαλκός. — πείρατα (von πειραίνω), eigentlich die 'Leitseile', wie νίκης πείρατα H 102; hier mit Uebertragung des sinnlichen Ausdrucks: Ausführungsmittel, wie Ψ 350.

435. εἰργάζετο, zu verarbeiten pflegte.

436. ἀντιώσα, wie α 25.

438. ἀσκήσας, es kunstvoll be-

arbeitend. Es wurde nemlich um die Hörner des Opfethieres Goldblech gelegt, welche Sitte der Vergoldung bei den Opfern der Hellenen herrschend blieb. [Anhang.]

440. χέριυβα bis φέρων, nemlich προχόφ (zu α 136), so dass die πρόχοος mit dem Waschwasser hier ἐν λέβητι stehend zu denken ist. — σφ' statt σφί, zu ο 57. — ἀνθεμόεις, blumenreich, mit Blumenwerk verziert, wie ω 275. Ψ 885.

441. ἔτερη, in einer Hand, in der linken. — οὐλαί (aus οὐλαί κριθαί substantiviert), Opfergerste, d. i. ganze ungeschrotene Gerstenkörner, welche geröstet und mit Salz vermischt (wie bei den Hebräern 3 Mos. 2, 13 und mola salsa bei den Römern) zum Voropfer zwischen die Hörner des Opfethieres ausgestreut wurden, weshalb sie auch proleptisch οὐλόχεται 'ausgeschüttete' Gerstenkörner heissen.

442. κανέον, Gerstenschüssel.

444. ἀμνίου, ein ἄπαξ εἶδος, Opfer-

χέριβά τ' οὐλοχύτας τε κατήρατο, πολλὰ δ' Ἀθήνη
 εὐχέτ' ἀπαρχόμενος κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλων.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ὅ' εὐξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοnton,
 αὐτίκα Νέστορος υἱός, ὑπέρθνυμος Θρασυμήδης,
 ἦλασεν ἄγχι στάς· πέλεκυς δ' ἀπέκοψε τένοντας
 ἀνχεινίους, λῦσεν δὲ βοὸς μένος. αἱ δ' ὀλόλυξαν
 θυγατέρες τε ννοὶ τε καὶ αἰδοίη παράκοιτις
 Νέστορος, Εὐρουδίαη, πρέσβα Κλυμένηο θυγατρῶν.
 οἱ μὲν ἔπειτ' ἀνελόντες ἀπὸ χθονὸς εὐρουδείης
 ἔσχον· ἀτὰρ σφάζεν Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν.
 τῆς δ' ἔπειτ' ἐκ μέλαν αἷμα ζύη, λίπε δ' ὄστέα θυμός,
 αἰψ' ἄρα μιν διέχευαν, ἄφαρ δ' ἐκ μηρία τάμνον
 πάντα κατὰ μοῖραν, κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.

445

450

455

schale, um damit das erste Blut eines Opferthieres zur Besprennung des Altars aufzufangen.

445. κατήρατο, prägnant mit dem Accusativ, weil nach A 449 im Sinne von καταρχόμενος ἀνέλετο, begann die heilige Handlung mit Waschwasser und Opfergerste. — πολλά, laut, inbrünstig.

446. βάλλον, parataktische Unterordnung zur Erklärung von ἀπαρχόμενος ἀνέλετο, das nach T 254 wieder prägnant steht in dem Sinne von ἀποτέμνον τρίχας ἀρχόμενος, als Weihehandlung die Kopfhare abschneidend, indem er sie ins Feuer warf, so dass τρίχας noch einmal zu βάλλον wie ξ 422 zu βάλλον im Gedanken hinzuzunehmen ist.

447 = A 458. B 421. οὐλοχ. προβάλοnton, die ausgeschütteten Gerstenkörner (proleptisch) hingeworfen hatten.

449. ἦλασεν, schlug, hieb.

450. ὀλόλυξεν, ululare, gehört zur Litanei der alten Griechen und wird vorzugsweise von Weibern besonders bei den der Athene gebrachten Opfern gebraucht, entweder bei fröhlichen Ereignissen: ein lautes Jubelgeschrei erheben, aufjauchzen, wie hier und γ 408. 411, oder bei traurigen Vorgängen: ein

lautes Klagelied anstimmen, aufjammern, wie δ 767 und ὀλολύγη Z 301.

453. ἀνελόντες mit ἔσχον, hoben es auf und hielten es fest, nemlich Kopf und Hals des Rindes, was A 459. B 422, wo das Niederschlagen mit der Axt nicht erwähnt ist, ἀέρουσαν heisst, eine bei Opfern für die oberen Götter stehende Sitte. — εὐρουδείης, zu κ 149.

454. σφάζειν, die Halsader öffnen, um das Blut auslaufen zu lassen.

456. διαχέειν stets vom Zerlegen in die grössern Theile, μιστέλειν in die kleinern. — μηρία und das synonyme μῆρα sind die aus dem Opferthiere ausgeschnittenen Schenkelstücke, welche den Göttern geopfert werden; dagegen μηροί (μ 360 A 460. B 423) sind die am Thiere befindlichen fleischigen Schenkel als Ganzes, aus dem man eben die μηρία oder μῆρα ausschneidet. [Anhang.]

458. δίπτυχα (metaplastischer Accus. Sing. von δίπτυχος), nemlich κνίσην, und dies sachlich gleich mit Ψ 243 δίπλουι δημῶ oder bei Nonnos V 22 in der Nachahmung ἐκάλυψατο δίπνουι δημῶ. Man hüllte nemlich die fleischigen Schenkelstücke mitsammt den Knochen in

καίε δ' ἐπὶ σκίλης ὁ γέρον, ἐπὶ δ' αἰθοπα οἶνον
λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπάβολα χερσίν. 460

αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρα κήη καὶ σπλάγγνα πάσαντο,
μίστυλλον τ' ἄρα τάλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἐπειραν,
ᾧπτων δ' ἀκροπόρους ὀβελούς ἐν χερσίν ἔχοντες.

τόφρα δὲ Τηλέμαχον λούσεν καλῆ Πολυκάστη,
Νέστορος ὀπλοτάτη θυγάτηρ Νηληιάδαο. 465

αὐτὰρ ἐπεὶ λούσεν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἔλαιω,
ἄμφι δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα,
ἐν ᾧ ἀσαμίνθου βῆ, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος·
πὰρ δ' ὅ γε Νέστορ' ἰὼν κατ' ἄρ' ἔξετο, ποιμένα λαῶν.

οἱ δ' ἐπεὶ ᾧπτησαν κρέ' ὑπέφτερα καὶ ἐρύσαντο, 470
δαίνυνθ' ἐξόμενοι· ἐπὶ δ' ἀνέρες ἐσθλοὶ ὄροντο
οἶνον ἐνοινοχοεῦντες ἐνὶ χερσέοις δεπάεσσιν.

das doppelt herumgelegte Fettnetz, um ein schnelleres Verbrennen zu bewirken, und legte auf diese eingewickelten Schenkelstücke (ἐπ' αὐτῶν) frische saftige Abschnitzel von allen Gliedern (πάντων μελέων § 428). So waren im Glauben der homerischen Menschen die Götter Theilnehmer am Opfergericht, oder vielmehr, da ihnen vorher das ganze Thier geweiht war, die eigentlichen Gastgeber.

459. καίε, nemlich μῆρα mit den Zuthaten. — αἰθοπα, zu β 57.

460. πεμπάβολον (von ὀβελός), Fünfzack, Feuergabel mit fünf Zinken, theils zum Feueranschüren, theils (nach B 426 zu schliessen) zum Anspießen und Rösten der Eingeweide. — παρ' αὐτόν, neben ihm hin!

461. 462 = μ 364. 365. A 464. 465. B 427. 428. κατὰ zu κήη, niedergebrannt, verbrannt waren. [Anh.]

462. ἄμφι, Adverbium, umher, durch und durch; ὀβελοῖσιν mit den Bratspiessen; ἐπειραν durchstachen sie es. Verg. Aen. I 212: veribus figunt. [Anhang.]

463. ἀκροπόρος, ein ἄπαξ εἶρ., mit der oberen Spitze durchbohrend, oben zugespitzt.

V. 464—497. Bad des Telemachos;

Opfermahl; Zurüstung zur Reise und Abfahrt.

464. λούσεν, zu η 296.

465. ὀπλοτάτη, wahrscheinlich aus ἀπαλός durch Synkope und Assimilation entstanden, die jugendlichste.

466. 467 = η 364. 365; ähnlich δ 49. 50. θ 454. 455. κ 450. 451. ρ 88. 89. λίπα, Adverb, fett, glänzend, ἔλαιω mit Olivenöl.

468. = ψ 163. ᾧα im Nachsatze. Kr. Di. 65, 8, 4. ἐν ᾧ ἀσαμίνθου, aus der Badewanne, welcher in Verbindung mit der Salbung und neuen Bekleidung die Verschönerungsgabe zugeschrieben wird.

469. πὰρ δέ, Adverbium: daneben, wozu Νέστορα die nähere Erklärung bildet, zu β 80. — ἰὼν, zu γ 118. [Anhang.]

470 = 65.

471. ἐπὶ δέ, adverbial: dabei, d. i. beim Mahle, damit nichts fehlte. — ὄρονται, die Aufsicht führen, wovon hier das Imperfect, in § 104 das Präsens, und Ψ 112 das Plusqpf. ὄρωει vorkommt. Vgl. auch zu 411. — ἀνέρες ἐσθλοὶ, ehrenvolle Bezeichnung der ältesten κοῦροι, über welche zu α 148.

472. ἐνοινοχοεῖν, mit οἶνον wie Δ 3 mit νέκταρ, einschenken.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρου ἔντο,
 τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Γερόμιος ἱππότα Νέστωρ·
 „παῖδες ἔμοι, ἄγε Τηλεμάχῳ καλλιόριχας ἵππους 475
 ζεύξαθ' ὑφ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα πρήσσησιν ὁδοῖο.“
 ὧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύου ἠδὲ πύθοντο,
 καρπαλίμως δ' ἔξενξαν ὑφ' ἄρμασιν ἀκέας ἵππους.
 ἐν δὲ γυνὴ ταμίη σίτον καὶ οἶνον ἔθηκεν 480
 ὄψα τε, οἷα ἔδουσι διοτρεφεῖς βασιλῆες.
 ἂν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βήσето δίφρου·
 παρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
 ἐς δίφρου τ' ἀνέβαινε καὶ ἠνία λάξετο χερσίν,
 μᾶστιξεν δ' ἔλααν, τῷ δ' οὐκ ἄκουτε πετέσθην 485
 ἐς πεδίον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὺ πτολίεθρον.
 οἱ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.
 δύσετό τ' ἥλιος σκιδώοντό τε πᾶσαι ἀγνυαί,
 ἐς Φηρὰς δ' ἵκοντο, Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
 υἱὸς Ὀρσιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.
 ἐνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν, ὃ δὲ τοῖς παρ ξελια ἔθηκεν. 490
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 ἵππους τε ζεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον,
 [ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου.]
 μᾶστιξεν δ' ἔλααν, τῷ δ' οὐκ ἄκουτε πετέσθην.

Vgl. zu 422. — ἐνί, nicht εἰς, vgl. zu α 153. γ 40. [Anhang.]

473. Vgl. zu α 150.

475. ἔμοι, wie β 96.

476. ζεύξαθ' ὑφ' ἄρματ' ἄγοντες, schirrt darunter an, unter das Joch, das an der Deichsel befestigt war, sie zum Wagen führend, wie o 47, vgl. zu ζ 73. Ψ 294. — ἄρματα, der Plural von einem Wagen nebst allem Zubehör, mit Ausschluss der Pferde. — ὁδοῖο, partitiv wie Ω 264: 'ein Stück Weges zurücklegen', wie wir 'des Weges gehen'.

477. Vgl. zu o 220.

480. ὄψα, Zukost als Königspeise ist delicates Fleisch, besonders von Mastvieh.

481. ἂν δέ, adverbial: hinan, βήσето δίφρου, bestieg er den Wagen; materiell gleich, aber formell verschieden ist 483 und 492.

484. μᾶστιξεν mit dem Infinitiv. Krüger Di. 55, 3, 12. [Anhang.]

486. πανημέριοι, adverbial. — σείον, sie schüttelten in schnellen Laufe ζυγόν, das über beiden gemeinschaftlich lag. — ἀμφὶς ἔχοντες, es (das Joch) umhabend.

487. Vgl. zu β 388.

488. Φηραί, eine Stadt im Innern des messenischen Golfs nicht weit vom Meere am linken Ufer des Nedon gelegen. [Anhang.]

490. ἄεσαν, zu 151.

492. ποικίλα, zu α 132 und o 145.

493 = o 146. 191. Ω 323. πρόθυρον ist hier der Thorweg von der Strasse in den Hof; αἰθούσα nicht δώματος, sondern αὐλῆς, die an beiden Seiten des Thorwegs hinlaufende Säulenhalle, zu θ 57. — ἐριδούπου, zu 399. [Anhang.]

Ἴξον δ' ἐς πεδίον πυρρηφόρον, ἔνθα δ' ἔπειτα
ἦρον ὀδόν· τοῖον γὰρ ὑπέκφερον ὠκέες ἵπποι.
δύσετό τ' ἠέλιος σκιόωντό τε πᾶσαι ἄγναι,

495

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Δ.

Τὰ ἐν Λακεδαιμόνι.

οἱ δ' Ἴξον κοίλην Λακεδαιμόνα κητώεσσαν,
πρὸς δ' ἄρα δάματ' ἔλων Μενελάου κυδαλίμοιο.
τὸν δ' εὖρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν ἔτησιν
υἱέος ἠδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.
τὴν μὲν Ἀχιλλῆος ὄηξήγορος υἱεὶ πέμπεν·
ἐν Τροίῃ γὰρ προῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
δωσέμεναι, τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον ἐξετέλειον.
τὴν ἄρ' ὁ γ' ἐνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπε νέεσθαι
Μυρμιδόνων προτὶ ἄστν περικλυτόν, οἷσιν ἄνασεν.
υἱεὶ δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἦγετο κούρην,
ὅς οἱ τηλύγετος γένετο κρατερὸς Μεγαπένθης
ἐκ δούλης Ἑλένης δὲ θεοὶ γόνον οὐκέτ' ἔφαινον,

5

10

495. ἔνθα δ' ἔπειτα, zu κ 297.

496. τοῖον, so sehr. — ὑπέκφεριν, eigentlich 'unten (ὑπό) aus dem Gesichtskreise (ἐκ) davontragen', dann intransitiv: forteilen. [Anh.]

δ.

V. 1—36. *Ankunft in Sparta; Meldung davon an Menelaos, der eben eine Doppelhochzeit feiert.*

1 = B 581. κοίλην, hohl, tief liegend. — κητώεις, von κῆτος Schlund, ist schlundreich, voll Bergschlünde, reich an Klüften, nemlich in den zwei parallelen Gebirgszügen Taygetos und Parnon, welche die Landschaft Λακεδαιμόνων durchzogen. [Anhang.]

3. δαινύντα γάμον, ein Hochzeitmahl ausrichtend. Krüger Di. 46, 7 — ἔτησιν, den Angehörigen,

gen, als Stammgenossen und Anhängern des Hauses.

4. ᾧ ἐνὶ οἴκῳ, nur im Versschluss [Anhang.]

5. πέμπεν, sandte sie mit, Imperfect, weil er eben mit der Entlassung beschäftigt war.

8. ἐνθὰ, damals. — ἵπποισι καὶ ἄρμασι, auf Rossen und Wagen, d. i. unter festlichem Geleite.

9. ἔστυν, Phthia in Thessalien.

10. Σπάρτηθεν gehört eng zu Ἀλέκτορος. — ἦγετο, zu ζ 28. [Anhang.]

11. τηλύγετος, gross geworden, erwachsen, von γενέσθαι und τηλοῦ fern, d. i. weit von der Gegenwart, indem die Zeit nach dem sinnlich wahrnehmbaren Raume gemessen ist. — Μεγαπένθης, appositiv zu ὅς, zu β 119. [Anhang.]

12. ἔφαινον, liessen erscheinen, d. i. gaben. Vgl. T 104.